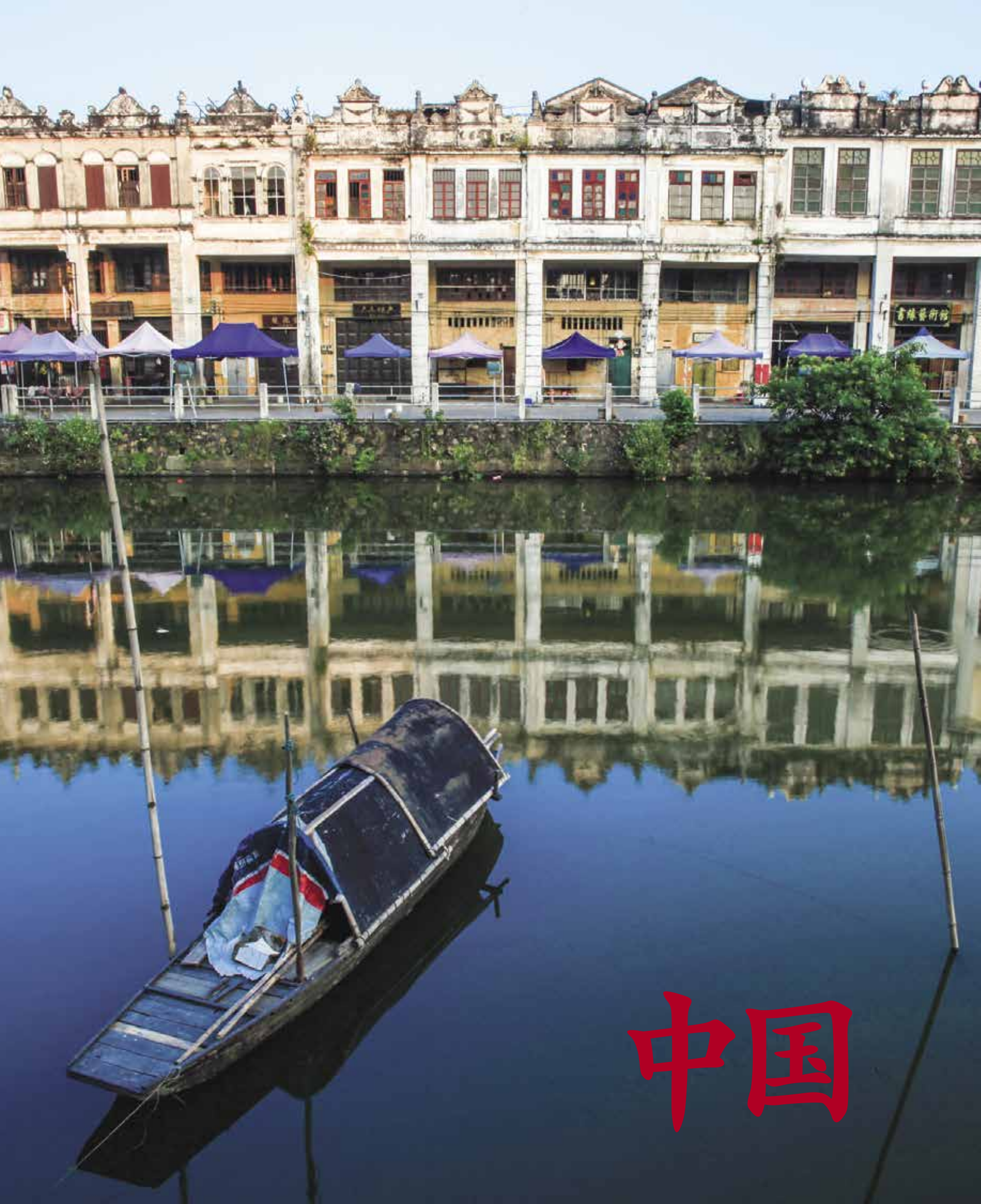


中意

CINQUE

ANNO 2019 - NUMERO 3/30 2019 年 第 3 期 总 第 30 期 《日报》限量赠刊, 仅供米兰和罗马地区

Periodico in abbinamento gratuito al numero odierno de "il Giornale" limitatamente alle province di Milano e Roma



中国

Sommario | 目录

ANNO 2019 - NUMERO 3/30

- 03** Creare collaborazione tra i media dei nostri paesi
di Vito Crimi
为中意两国媒体合作创造机遇
- 04** Le date memorabili
速读
- 07** Hanno detto
观点
- 08** La Cina in cifre
数读
- 10** Sviluppo, opportunità e prosperità
di Bai Yang, Liu Pai
发展, 机遇, 未来
- 16** Da Deng al Codice Civile
di Zhang Shuo, Xu Dandan
从邓小平到民法典
- 20** Huopu e la sua speranza
di Li Mengfei
火普村的希望
- 24** Anche l'Italia è una terra di mezzo
di Tony Chike Iwobi
意大利：中间之地
- 28** Memorandum vuol dire agire
di Giuseppe Spadafora
蓄势待发
——“一带一路”备忘录对意中小企业的意义

- 32** La danza tra l'argilla nera e il tè tibetano
di Jing Shimo
黑粘土和茶的舞蹈
- 36** Scrivo dunque sono
di Massimo Carrante
中国汉字：折射神话与现实的天然镜子
- 44** Conoscete la tintura su stoffa con la cera?
di Zang Shuo
韦文扬和他的苗族蜡染
- 52** Le quattro stagioni tutte insieme in un solo giorno
di Li Mengfei
得此地以终老
- 58** La Neve. Reportage fotografico
雪
- 69** Mettiamo un bel pesce in tavola
di Huo Quan
话“年”
- 72** La Brocca antropomorfa
a cura di Cinitalia
人头壶
- 74** Letture
读书
- 78** Aula Confucio
语你同行

L'UNICA RIVISTA UFFICIALE BILINGUE PER LE ISTITUZIONI IN CHINA E IN ITALIA

唯一一本进入中意政府的中意双语官方杂志



CINITALIA è un prodotto di
China Media Group-China Radio International
出品单位：中央广播电视总台国际广播

Cinitalia: Via Shijingshan n.16*, 100040,
地址：中国北京市石景山区石景山路甲16号，
100040 Beijing, RPC
Email: cinitalia@126.com
Tel电话+8610 68891567/1736
Fax传真+8610 68891749

Redazione in Cina:
Via Shijingshan n.16*, 100040, Beijing, RPC
中国编辑部地址：
北京市石景山区石景山路甲16号，100040

Pubblicata in Italia da Gbtimes Italia srl
意大利出版方：环球时代传媒有限责任公司
(意大利)

Indirizzo 地址：
Viale Vittorio Veneto 8/C,
21013 Gallarate (Va)
P.IVA 增值税号：03264620125
Tel 电话：+39 347.1561486
Email 邮箱：cinitalia@gbtimes.com

Direttore: Jin Jing, Beijing
总监：金京

Direttore: Giovanni Cubeddu, Roma
意方负责人：乔瓦尼·库柏度

Caporedattore: Bai Yang
主编：白杨

Vice caporedattore:
Li Mengfei
副主编：李梦非

Chief writers:
Zhang Shuo,
Zhou Yuhang, Xu Dandan
主笔：张硕，周宇航，许丹丹

Corrispondenti:
Song Chengjie, Yin Xin
驻外记者：
宋承杰，殷欣

Redazione della sezione italiana
di Radio Cina Internazionale a Beijing
编委会：中国国际广播电台意大利语部

In collaborazione con:
Ambasciata della RPC in Italia
Ambasciata d'Italia in Cina
Uni-Italia
Camera di Commercio italiana in Cina
Camera di Commercio Italo Cinese
Chinaplus Technologies Co, Ltd

合作方：
中华人民共和国驻意大利大使馆
意大利共和国驻中国大使馆
意大利教育中心
中国意大利商会
意中商会
国广互联科技(北京)有限公司

Direttore Responsabile:
Giovanni Cubeddu
意方负责人：
乔瓦尼·库柏度

Copertina/封面: Luciana Cedrone
Graphic design, illustrazioni e impaginazione
设计与排版: Luciana Cedrone, Marco Pigliapoco,
Marco Viola

L'immagine di copertina è Panorama cinese,
opera di Shen Yan, pittore tradizionale vivente

Tipografia:
Poligrafici il Borgo srl
Via del Litografo 6
40138 Bologna

CINITALIA: Registr. Tribunale di Milano
n° 339 del 11/09/2012
意大利刊号：米兰法院2012年9月11日注册第339号





长城
La Grande Muraglia

Non si trasportano solo merci ma anche cultura, informazioni, persone
e quale miglior veicolo per consentire questo passaggio che...

Creare collaborazione tra i media dei nostri paesi

di Vito Crimi

La nuova Via della Seta non è solo un'esperienza e opportunità commerciale. Non si trasportano solo merci ma anche cultura, informazioni, persone e quale miglior veicolo per consentire questo passaggio che creare collaborazione tra i media dei due paesi.

L'Italia ha sempre avuto un ruolo fondamentale nei rapporti con la Cina, fin dall'antichità come punto di partenza e approdo di un percorso commerciale e culturale e oggi è il momento di riprendere quel ruolo di connessione con il grande paese Cina.

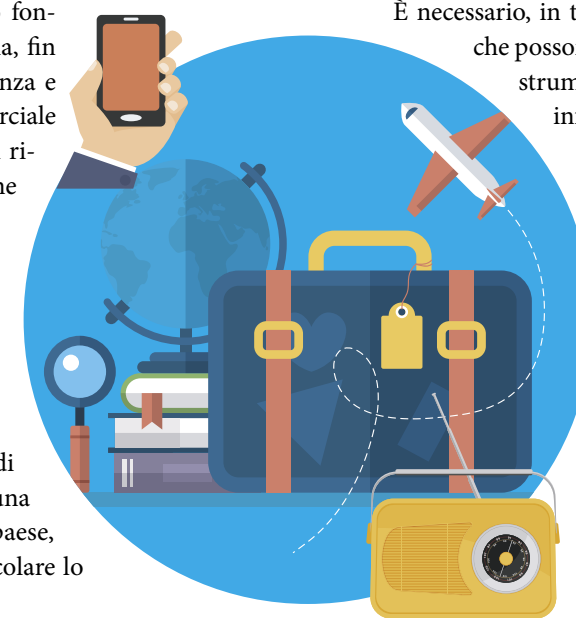
La visita di XI in Italia ha sicuramente lasciato una traccia significativa, consolidando un rapporto di amicizia che deve connotare lo spirito di collaborazione tra i due paesi, nel mutuo interesse.

La Belt and Road Initiative, al di là delle polemiche, rappresenta una grande opportunità per il nostro paese, il tessuto imprenditoriale in particolare lo

ha ben compreso e ne apprezza le enormi potenzialità; stessa cosa per il settore turistico, sia per l'attrattiva dell'Italia nei confronti del popolo cinese che in senso inverso, incentivando il potenziale flusso turistico italiano verso la Cina, terra ricca di cultura e di arte.

È necessario, in tutto questo, ribadire il ruolo strategico che possono fornire i media italiani e cinesi, come strumenti di trasmissione di cultura e arte, di informazione e formazione, realizzando coproduzioni o rendendo fruibili nei rispettivi paesi prodotti dell'altro paese. Ritengo, a tal fine, utile proseguire con le attività contenute nei memorandum siglati realizzando tavoli di lavoro, in tempi stretti, al fine di individuare con precisione gli ambiti operativi e di esecuzione delle intese sottoscritte.

L'autore è Sottosegretario di Stato alla Presidenza del Consiglio con delega all'Editoria e all'Informazione



中意两国互换的不只是商品，还有文化、信息、人员。实现这些的最好载体是.....

为中意两国媒体合作创造机遇

文/维多·克里米

“一带一路”倡议不只是商贸机遇。中意两国互换的不只是商品，还有文化、信息、人员，而实现这些的最好载体是媒体间的相互合作。

意大利始终在中国对外关系中发挥重要作用。古代，意大利曾是中国商贸和文化交流的起点和登陆点；今天，意大利将重新恢复同这个大国交往的角色。

中国国家主席习近平访问意大利发出明确信号，即巩固中意友谊关系，必须符合两国间合作精神，符合共同利益。

除某些争议外，“一带一路”倡议对我们国家来说是一个很好的机会，企业界已充分认识并意识到它的巨大潜力；旅游

业也是如此，“一带一路”倡议为意大利带来了中国游客，而对于中国这片具有丰富文化和艺术的土地来说，“一带一路”倡议将刺激意大利游客涌入中国。

我想重申意大利和中国媒体的战略作用。作为文化艺术、信息培训的传播手段，中意媒体可共同制作节目或分享内容。

为此，我认为应继续开展备忘录中所列各项活动，在短时间内完成工作计划表，以便准确地确定业务领域并跟进协议的执行情况。

作者为意大利总理府信息和出版事务副部长

速读

Children's Book Fair. Il lancio della versione italiana del libro “Xi Jinping racconta (edizione per giovani)”

Il 2 aprile durante il Children's Book Fair di Bologna, la casa editrice China Children's Press & Publication Group (CCP-PG) e l'Università di Bologna hanno organizzato il forum “Dialogo e crescita: Xi Jinping racconta (edizione per giovani)”, nel corso del quale si è tenuta la cerimonia di lancio della versione italiana del libro. La pubblicazione di questa opera di Xi Jinping mira ad aiutare gli adolescenti italiani a comprendere meglio la storia della Cina, il suo sviluppo, i cambiamenti odierni e il suo desiderio che Cina e Italia possano lavorare ad una “comunità umana dal futuro condiviso”.

Italiano di 《习近平讲故事》（少年版）正式发行

意大利时间4月2日，在博洛尼亚国际儿童图书展上，中国少年儿童新闻出版总社与博洛尼亚大学出版社共同举行“对话·成长——《习近平讲故事》（少年版）海外出版论坛”。论坛上举行了意大利文《习近平讲故事》（少年版）首发仪式。该书可以帮助意大利青少年了解中国的文化、历史，以及改革发展现状，做新时代的马可·波罗，成为中意文化交流的使者。

.....

Le 10 scoperte archeologiche più significative cinesi nel 2018

Venerdì 29 marzo l'Amministrazione statale dei beni culturali della Repubblica Popolare Cinese ha annunciato le 10 scoperte archeologiche più significative effettuate in Cina nel 2018. Ecco: le rovine del villaggio di Qingtang, a Yingde, nella provincia del Guangdong; il sito neolitico di Hexin, nella città di Shayang, provincia dello Hubei; il sito neolitico di Lushanmao, a Yan'an, nella provincia dello Shannxi; le rovine di Jirentai, nel distretto di Nilka, nella provincia

del Xinjiang; il cimitero di epoca Shang, nel villaggio di Jiuwutou, nel distretto di Wenxi, provincia dello Shanxi; le rovine della dinastia dei Zhou Orientali, nel villaggio di Liujiawa, nel distretto di Chengcheng, provincia dello Shannxi; le rovine di Huangsipu, nella città di Zhangjiagang, provincia del Jiangsu; le rovine della città di un principe ereditario della dinastia Jin, a Zhangjiakou, nella provincia dello Hebei; le rovine della sede del governo della dinastia dei Song Meridionali, nel parco di Fanjiayan del distretto di Hechuan della città di Chongqing; infine la ricerca archeologia subacquea sul relitto di una nave da guerra affondata durante la prima guerra sino-giapponese nello spazio marittimo della città di Zhuanghe, nella provincia del Liaoning.

中国2018年度十大考古新发现评选结果揭晓

3月29日，由中国国家文物局主办的2018年度全国十大考古新发现评选结果揭晓。经过陈述和审议，包括广东英德青塘遗址、湖北沙洋城河新石器时代遗址、陕西延安芦山峁新石器时代遗址、新疆尼勒克吉仁台沟口遗址、山西闻喜酒务头商代墓地、陕西澄城刘家洼东周遗址、江苏张家港黄泗浦遗址、河北张家口太子城金代城址、重庆合川钓鱼城范家堰南宋衙署遗址、辽宁庄河海域甲午沉舰遗址（经远舰）水下考古调查等十个考古项目入选前十。

Ningbo. Big data, intelligenza artificiale e internet of things per facilitare l'ingresso in città

Situata lungo il tratto mediano della costa sud-orientale della Cina continentale, Ningbo è il porto orientale da cui ha inizio la Via della Seta Marittima e la quarta città portuale più grande del mondo. Oggi è più facile entrare in città, dato che è stato consentito l'“accesso senza documenti”.

Affidandosi a nuove tecnologie come big data, intelligenza artificiale, internet mobile, cloud computing e internet delle cose, la città di Ningbo ha sviluppato un'APP chiamata “Polizia Ala” – nel dialetto locale “Ala” significa “Ciao” – attraverso cui ha introdotto un “lasciapassare elettronico”, dando forma a un nuovo modello per la certificazione dell'identità nell'ambiente di internet. Per autenticarsi, basta posizionare la punta del dito sul cellulare.

宁波，“无证件城市”

宁波地处东南沿海，位于中国大陆海岸线中段，是“海上丝绸之路”东方始发港，世界第四大港口城市。现在来这座城市就更方便了，因为这她已经实现了“无证件通行”。

宁波依托大数据、人工智能、移动互联网、云计算、物联网等新技术，开发了一款叫做“阿拉警察”的App，推出了“证照电子化”应用功能，形成了一套互联网环境下的身份验证新模式。需要使用证件时，指尖在手机点点就能搞定。

Come cambiano i servizi di consegna rapida!

In aprile nel service center di Xiong'an, nella provincia dello Hebei, è stato introdotto un veicolo a nuova energia senza equipaggio per i servizi di consegna rapida. Può trasportare oltre 200 pacchetti alla volta dalle stazioni postali ai punti di ritiro self-service. È in grado di percepire l'ambiente circostante ed evitare ogni tipo di ostacolo dinamico o statico, come pedoni o veicoli.

快递无人车亮相雄安

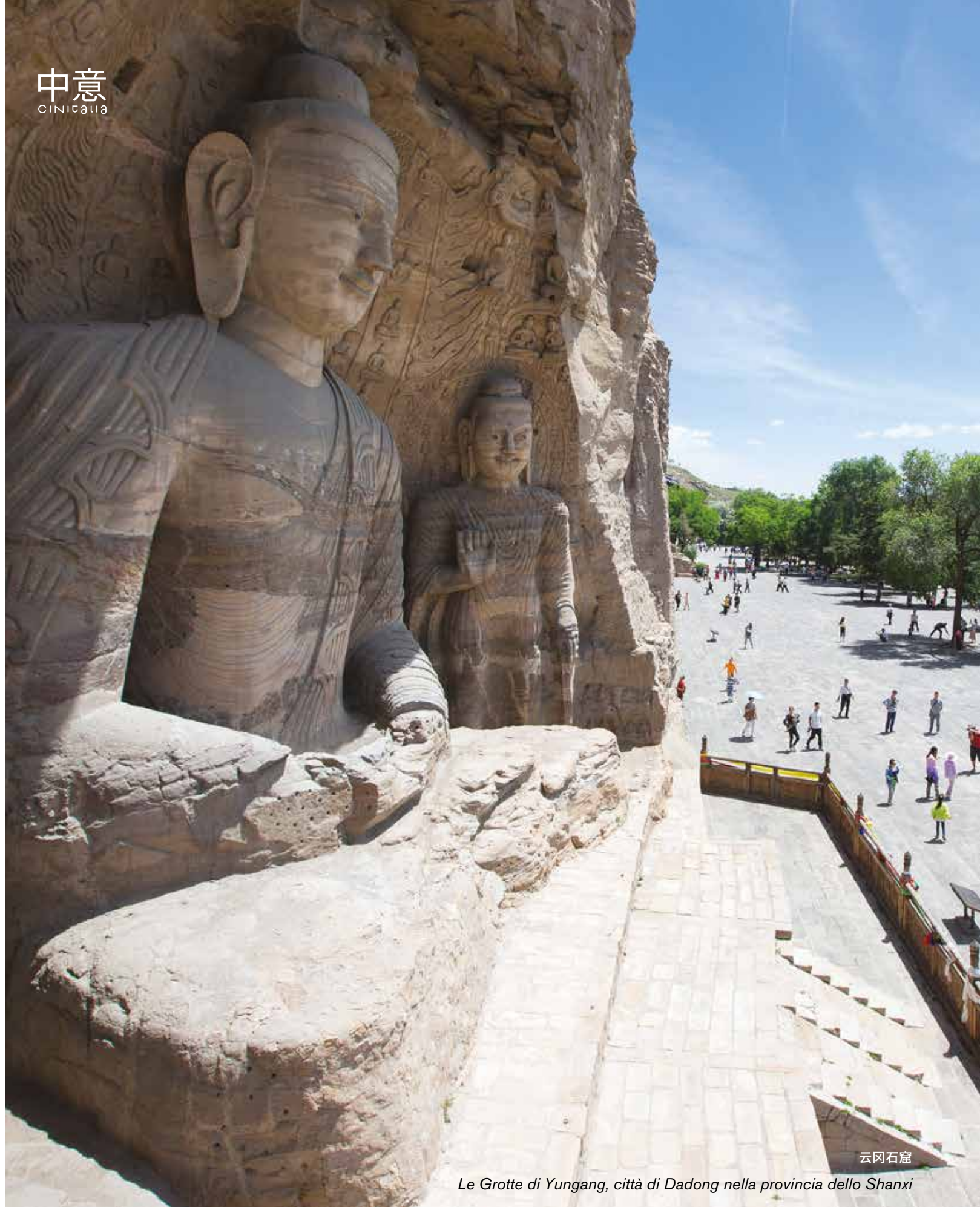
4月，新能源快递无人车在河北雄安新区市民服务中心投入使用。据介绍，该无人车一次最多可以装载200多个小型包裹，完成从驿站到智能柜的快递接驳运输，能感知周边环境，对行人、车辆等各类动态、静态障碍物进行避让。



中意
CINICUIA

故宫

I Palazzi Imperiali delle Dinastie Ming e Qing



云冈石窟

Le Grotte di Yungang, città di Dadong nella provincia dello Shanxi

HANNO DETTO 观点

“Siamo pronti, insieme alla controparte Italiana, a costruire insieme la Belt and Road — la Via della Seta, sviluppando appieno i punti di forza storici, culturali e geografici che la cooperazione tra i due Paesi sotto l'egida della Belt and Road può portare. Impegnandoci a collegare l'idea di interconnessione e connettività propria dell'iniziativa Via della Seta ai progetti italiani di 'costruzione dei porti del Nord' e 'investire in Italia' al fine di creare una nuova era per la Belt and Road in settori come la marina, l'aeronautica, l'aerospazio e la cultura”.

Estratto dell'editoriale del presidente cinese Xi Jinping pubblicato dal Corriere della Sera il 20 marzo 2019

“我们愿同意方共建‘一带一路’，发挥两国‘一带一路’合作的历史、文化、区位优势，把‘一带一路’互联互通建设同意大利‘北方港口建设计划’、‘投资意大利计划’等对接，在海上、陆地、航空、航天、文化等多个维度打造新时期的‘一带一路’。”

——中国国家主席习近平在意大利《晚邮报》发表题的署名文章

“Nel 2019 la Cina si impegnerà ad attrarre più investimenti dall'estero, amplierà ulteriormente l'accesso al suo mercato, ridurrà la lista negativa che regola l'accesso degli investimenti stranieri e permetterà alle imprese a capitale unico straniero di operare in un numero maggiore di settori. Il Paese, inoltre, attuerà misure di riforma del settore finanziario, migliorerà le politiche di apertura del mercato obbligazionario, accelererà il processo di allineamento agli standard internazionali così da creare un ambiente di mercato equo e all'insegna della concorrenza leale tra le imprese nazionali ed estere. In questo senso, la Cina rafforzerà la protezione dei diritti e degli interessi legittimi degli imprenditori stranieri”.

Estratto del Rapporto sul lavoro del Governo presentato dal premier cinese Li Keqiang ai deputati dell'Assemblea Nazionale del Popolo

“2019年中国将加大吸引外资力度，进一步放宽市场准入，缩减外资准入负面清单，允许更多领域实行外资独资经营，落实金融等行业改革开放举措，完善债券市场开放政策，加快与国际通行经贸规则对接，营造内外资企业一视同仁、公平竞争的公正市场环境，加强外商合法权益保护。”

——中国总理李克强总理向全国人大代表报告工作时表示



“Il taglio delle tasse è una misura di riforma equa e inclusiva, diretta ed efficace e rappresenta uno strumento importante per stimolare la vitalità degli attori del mercato e rispondere alle pressioni al ribasso subite dall'economia quest'anno. Il taglio delle tasse e quello dei costi della previdenza sociale possono ridurre l'onere delle imprese per un totale di quasi 2 trilioni di yuan”.

Dal discorso del premier cinese Li Keqiang alla cerimonia d'apertura della Conferenza Annuale 2019 del Bo'ao Forum for Asia

“减税降费是公平普惠、直接有效的改革举措，是今年激发市场主体活力、应对经济下行压力的重要举措。今年减税和降低社保缴费措施，可减轻企业负担近2万亿元。”

——中国总理李克强在博鳌亚洲论坛2019年年会开幕式上的主旨演讲

“Sia gli Usa che la Cina devono farsi carico delle responsabilità che hanno nei confronti del resto del mondo. Se le due parti riusciranno a raggiungere un accordo economico-commerciale, quest'ultimo recherà giovamento al mondo intero”.

La risposta del Presidente degli Stati Uniti Donald Trump alla domanda di un corrispondente di China Media Group sulle “responsabilità da adempiere a livello globale”

“美中两国对世界负有责任，美中经贸磋商如达成协议将对世界有利。”

——美国总统特朗普在回答中央广播电视台总台记者有关“全球责任”的提问时表示

27,6 ORE

Nel 2018 i netizen cinesi hanno trascorso mediamente su internet 27,6 ore a settimana, 36 minuti in più rispetto alle rilevazioni del 2017. Tra tutte le APP utilizzate con frequenza dagli internauti sul proprio smartphone, le APP di messaggistica istantanea si classificano al primo posto per tempo di utilizzo (15,6%); quelle per video, musica, video brevi, audio e letteratura si piazzano tra la seconda e la sesta posizione.

27.6小时

2018年，中国网民人均周上网时长为27.6小时，较2017年底提高0.6小时。移动网民经常使用的各类APP（移动应用）中，即时通信类APP用户使用时间最长，占比为15.6%；网络视频、网络音乐、短视频、网络音频和网络文学类应用使用时长占比分列二到六位。

1,264 MILIARDI

Nel 2018 in Cina il numero di aeroporti aperti all'aviazione civile ha raggiunto quota 235. Il volume annuale di passeggeri è stato di 1,264 miliardi. Gli aeroporti capaci di sostenere un traffico annuale di oltre 10 milioni di passeggeri sono 37.

12.64亿人次

2018年，中国民用航空（颁证）机场数量达到235个，全年旅客吞吐量达到

12.64亿人次，年旅客吞吐量1000万人次以上的机场达到37个。

20 MILIONI

Le APP che in Cina offrono servizi di trasporto automobilistico vengono avviate mediamente 20 milioni di volte al giorno (10 milioni per le APP di bike sharing).

2000万人次

目前，中国网约车平台的日均使用量达到2000万人次，共享单车约1000万人次。

13,86 MILIONI

Alla fine del 2018, nelle aree rurali della Cina si contavano 16,6 milioni di poveri, vale a dire 13,86 milioni in meno rispetto alla fine del 2017. Se prendiamo come riferimento la fine del 2012, il calo complessivo è di 82,39 milioni (si è passati dai 98,99 milioni di quell'anno ai 16,6 milioni del 2018).

1386万人

2018年末，全国农村贫困人口1660万人，比上年末减少1386万人。截至2018年末，全国农村贫困人口从2012年末的9899万人减少至1660万人，累计减少8239万人。

五

662 MILA 100

Nel 2018 662.100 studenti cinesi sono andati a studiare fuori dalla Cina. Di questi, 30.200 si sono recati all'estero a spese dell'erario, 35.600 sostenuti dalle proprie aziende e 596.300 a proprie spese.

66.21万人

2018年度中国出国留学人员总数为66.21万人。其中，国家公派3.02万人，单位公派3.56万人，自费留学59.63万人。

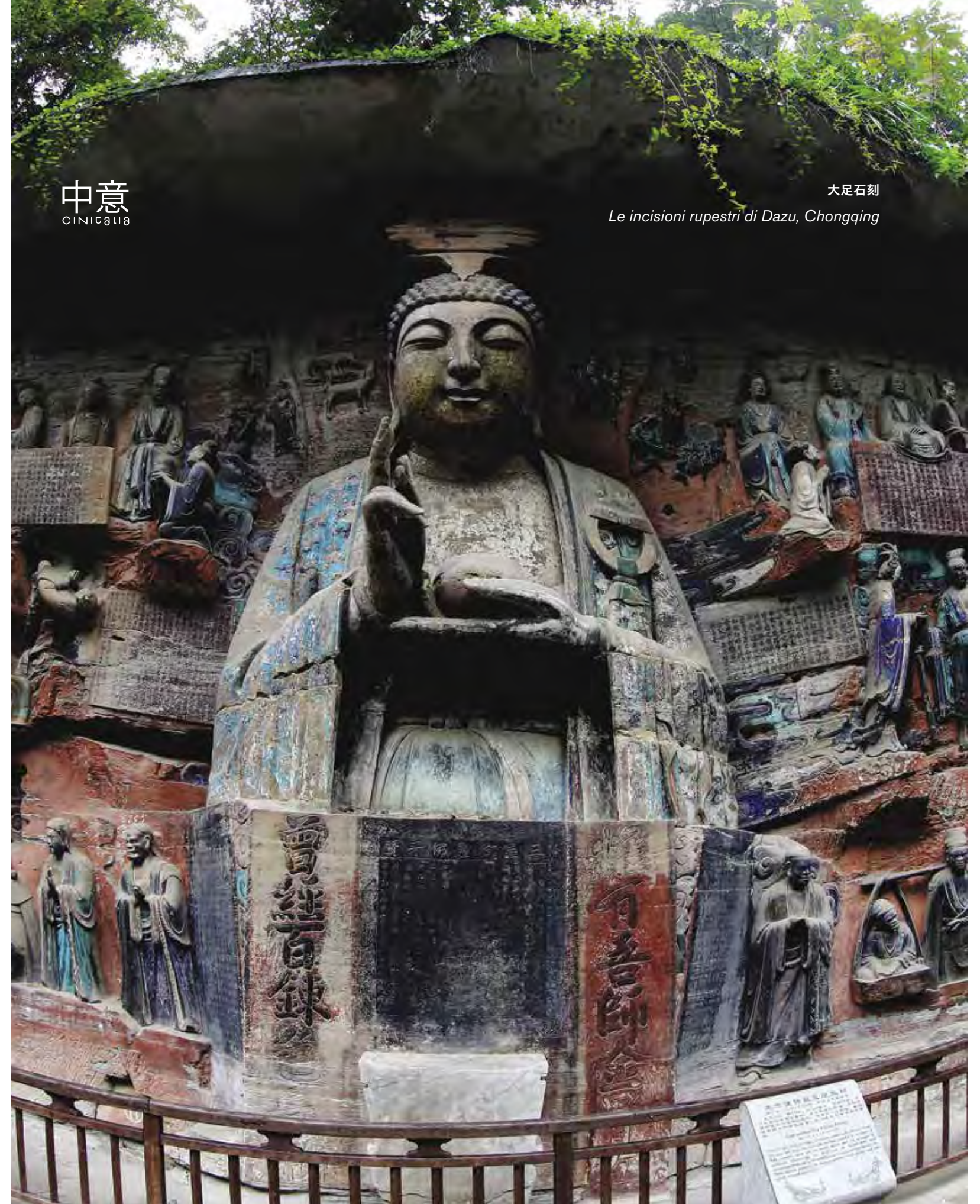
六

1,57 MILIARDI

Nel 2018 il numero delle utenze di telefonia mobile in Cina è arrivato a 1,57 miliardi, con un incremento di 149 milioni. Per ogni 100 persone si contano 112,2 telefoni cellulari (10,2 apparecchi in più rispetto al 2017).

15.7亿户

2018年中国净增移动电话用户达到1.49亿户，总数达到15.7亿户。移动电话用户普及率达到112.2部/百人，比上年末提高10.2部/百人。



中意
CINICALLIA

大足石刻

Le incisioni rupestri di Dazu, Chongqing

发展, 机遇, 未来

中国持续推进改革开放的三个关键词

文/白旻 刘湃

1978年到
2017年

中国的贸易伙伴已由
40多个发展到231个
国家和地区。

40年前的12月18日,在十一届三中全会上,中共做了一个历史性决定:党和国家走改革开放路线,将重点转移到国家的“经济建设”上。由此,中国开启了面向世界的大门。

1978年改革开放伊始,中国的经济规模仅有3679亿元人民币,而到2017年,中国国内生产总值已高达82.71万亿元人民币(相当于12.2万亿美元),中国成为世界第二大经济体。美国传统基金会亚洲研究中心研究员西瑟斯·德里克对比改革开放前后中国的经济状况后指出,改革开放“带来了中华巨龙的腾飞”。

从兴办深圳等经济特区、沿海沿江沿边和内陆中心城市对外开放到加入世界贸易组织、共建“一带一路”、设立自由贸易试验区、谋划中国特色自由贸易港、成功举办首届中国国际进口博览会……40年,中国的确创造了一个经济发展奇迹。

而这些成就离不开中国与世界市场之间的相互联系和影响。40年来,中国始终坚持对外开放的基本政策,积极融入经济全球化的发展进程,努力推动双边及多边贸易、投资发展。这期间,“我国货物进出口总额从206亿美元增长到超过4万亿美元,累计使用外商直接投资超过2万亿美元,对外投资总额达到1.9万亿美元”,2018年12月18日习近平在庆祝改革开放40周年大会上说,“我国国内生产总值占世界生产总值的比重由改革开放之初的1.8%上升到15.2%,多年来对世界经济增长贡献率超过30%。”

1978年到2017年,中国的贸易伙伴已由40多个发展到231个国家和地区。自2004年起,欧盟已连续14年位列我国第一大贸易伙伴。中国改革开放的40年,也正是中欧关系快速发展的40年。

1978年12月,一家欧洲企业——西门子公司在中国上海举办首届电子和电气技术展览会,成为助推中国改革开放事业的外企先行者。同年,中欧签署首个政府间贸易协定,相互给予对方最惠国待遇。2000年,中欧就中国“入世”达成协议。2003年,中欧将彼此定位为全面战略伙伴。2014年,

SVILUPPO, OPPORTUNITÀ E PROSPERITÀ

Tre parole per la Cina
che continua nella sua politica
di Riforma e Apertura

di Bai Yang, Liu Pai

Durante la terza sessione plenaria dell'XI Comitato Centrale del PCC, era il 18 dicembre del 1978, la Repubblica Popolare prese una decisione storica: d'ora in poi il Partito e lo Stato avrebbero perseguito una linea politica di riforma e apertura, dirigendo la propria attenzione sulla “costruzione economica” del Paese. Fu così che la Cina aprì le sue porte al resto del mondo. Da allora, testimoniano i dati ufficiali, il Pil della Cina ha compiuto un balzo considerevole, è passato dai 367,9 miliardi di yuan del 1978 agli 8.271 miliardi di yuan (pari a 1.220 miliardi di dollari) del 2017, diventando la seconda economia del mondo. Prendendo a prestito le parole usate dall'esperto del Centro di Ricerca per l'Asia della Heritage Foundation, Scissors Derek - per confrontare la situazione economica della Cina prima e dopo l'adozione delle politiche di riforma e apertura - la politica lanciata da Deng Xiaoping nel 1979 «ha permesso al grande drago cinese di innalzarsi in volo».

In questi ultimi 40 anni in cui la Cina è passata dalla creazione di zone economiche speciali come Shenzhen all'apertura delle proprie città costiere

e dell'entroterra, dall'ingresso nella WTO all'istituzione di aree e porti di libero scambio, dal lancio della “Belt & Road Initiative” alla prima edizione della China International Import Expo, il “drago cinese” ha realizzato un vero e proprio miracolo economico. Risultati che sarebbero stati impossibili senza l'interconnessione e l'influenza reciproca tra la Cina e il mercato mondiale. In questi quattro decenni, la Cina ha infatti continuato ad adottare la politica fondamentale dell'apertura verso l'estero, integrandosi attivamente nei meccanismi della globalizzazione economica e impegnandosi nella promozione del commercio bilaterale, multilaterale e degli investimenti. «Il volume totale di importazioni ed esportazioni della Cina è passato da 20,6 miliardi a oltre quattromila miliardi di dollari. L'ammontare complessivo degli investimenti diretti esteri ha superato i duemila miliardi di dollari, mentre gli investimenti diretti all'estero hanno raggiunto un totale di 1.900 miliardi di dollari». Lo ha fatto notare il presidente Xi Jinping nel suo di-

scorso pronunciato durante la conferenza celebrativa per il 40esimo anniversario del lancio della politica di riforma e apertura: «la proporzione del Pil cinese rispetto al Pil totale mondiale è cresciuta dall'1,8% al 15,2%, con il tasso di contribuzione della Cina alla crescita economica mondiale che ha superato in questi anni il 30%».

Dal 1978 al 2017 i paesi e le regioni con scambi commerciali con la Cina sono passati da 40 a 231. Tra questi, l'Ue è stata per 14 anni consecutivi, a partire dal 2004, il maggiore partner

Dal 1978 al 2017
i paesi e le regioni che
hanno scambi commerciali
con la Cina sono passati
da 40 a 231.

della Cina, a dimostrazione del fatto che i quarant'anni di riforme e apertura coincidono per gran parte con quelli di rapido sviluppo delle relazioni tra la Cina e l'Ue.

Nel dicembre del 1978 l'azienda europea Siemens ha tenuto a Shanghai la prima edizione della Fiera dell'elettronica e della tecnologia elettrica, diventando una delle prime company straniere a promuovere attivamente la

Ogni giorno tra l'Ue e la Repubblica Popolare vengono scambiati beni per 1,5 miliardi di euro.

riforma e l'apertura della Cina; nello stesso anno la Cina e l'Europa hanno firmato il primo trattato commerciale intergovernativo in cui è stata inserita la clausola della nazione più favorita. Nel 2000 le parti hanno raggiunto l'accordo per l'ingresso della Cina nella WTO a cui ha fatto seguito nel 2003 la conferma del partenariato strategico globale; nel 2014 il presidente Xi Jinping ha effettuato una storica visita in Europa, durante la quale si è concordato di creare una partnership basata su quattro pilastri fondamentali: pace, crescita, riforme e cultura. La sempre più stretta connessione tra Cina ed Unione Europea non si limita allo scambio di

merci, ma si manifesta nel crescente numero di trasferte di lavoro e turismo incoming e outgoing effettuate: annualmente il numero di viaggiatori che dalla Cina si reca in Europa e viceversa ha superato i 7 milioni, con oltre 600 voli settimanali. Sul fronte dello scambio di merci, ai tradizionali trasporti aerei e via mare si aggiungono gli oltre 11 mila convogli ferroviari della China-Europe Express Railway.

Ogni giorno tra l'Ue e la Repubblica Popolare vengono scambiati beni per 1,5 miliardi di euro. Nel 2017 il volume totale degli scambi commerciali bilaterali ha raggiunto i 644,46 miliardi di dollari, con la Germania – seguita da Olanda, Regno Unito, Francia e Italia – che ha fatto da locomotiva, assicurando quasi un terzo degli scambi commerciali complessivi. E proprio il trading con l'Ue ha favorito la riconversione dello sviluppo economico cinese, accelerando il passaggio da un modello labour intensive e ad alto consumo energetico ad uno retto da un'economia “green” a basse emissioni di carbonio. Per Wang Yiwei, direttore del Centro studi sull'Unione europea della Renmin University, «la strategia adottata dall'Ue per lo sviluppo sostenibile coincide con i piani industriali della Cina. Dalle auto elettriche alle tecnologie a bassa emissione di carbonio, l'Unione europea e le sue imprese possono ricevere enormi vantaggi dal mercato cinese».

Per la Cina, tra i paesi della Ue l'Italia è il quinto partner commerciale, il quarto mercato per le esportazioni e il quarto paese membro da cui importa merci; mentre per l'Italia la Cina è il maggiore partner commerciale in Asia. Nel 2017 il volume totale degli scambi commerciali tra l'Italia e la Cina ha raggiunto

quota 4,96 miliardi di dollari. Una cifra ancora irrisoria secondo Davide Cucino, presidente della Camera di Commercio italiana in Cina, presidente di Fincantieri in Cina ed ex presidente della Camera di commercio dell'Ue in Cina. «Cina e Italia – ha spiegato – vantano similitudini culturali, però per lungo tempo non hanno sfruttato questo asset. Solo da qualche anno si sta assistendo a un profondo cambiamento che ha consentito di irrobustire lo scambio commerciale e individuare settori di reciproco interesse».

Paragonate alle imprese tedesche, francesi e inglesi, le italiane hanno fatto lenti progressi nel mercato cinese in questi anni. La presidentessa dell'Associazione cinese di Studi Italiani, prof.ssa Luo Hongbo, ritiene che le riforme e l'apertura della Cina abbiano promosso la globalizzazione economica e che questa abbia a sua volta accelerato la globalizzazione delle attività produttive, degli scambi e delle informazioni. Incalzate da questo nuovo contesto, sono state molte le imprese europee ad entrare rapidamente e conquistare una quota dei mercati emergenti, elaborando strategie innovative di sviluppo. «L'internazionalizzazione delle aziende italiane – spiega la prof.ssa Luo Hongbo – è in ritardo rispetto ai tre competi-



习近平主席历史性访欧，中欧双方就共同打造和平、增长、改革、文明四大伙伴关系达成重要共识。目前，双边人员往来每年超过700万人次，每周有600多个航班往返中欧两地，中欧班列累计开行已超过11000列。

中欧每天交换着价值150万欧元的货物。2017年，双方贸易往来达6.4446亿美元，前五位分别为德国，荷兰，英国，法国和意大利，占去了总贸易额的近三分之一。

正是与欧盟的贸易促进了中国经济发展模式转变，加速了中国从劳动密集型和高能耗模式向低碳“绿色经济”的直线转变。“中国已制定了近年来推动可持续发展的标准，这反过来又为在该领域经营的外国公司提供了机会”，中国政法大学意大利教授司徒德法解释说。而中国人民大学欧盟研究中心主任王义桅认为：“欧盟可持续发展战略与中国的工业计划相契合。从电动汽车到低碳技术，欧盟及其公司可以从中国市场获得巨大利益”。

在欧盟国家中，意大利是中国的第五大贸易伙伴、第四大出口市场和第四大进口来源地。而中国是意大利在亚洲的第一大贸易伙伴。2017年，意大利与中国实现了496万美元的贸易往来。在中国意大利商会主席Davide Cucino眼里，这一数字仍然非常小。“中国和意大利有着相似的文化历史，但很长时间没有发挥这一优势。仅这几年来，两国进行了深层的交往，增加了贸易以及共同关心的领域的往来。”

同德、法、英企业相比，近年来意大利企业在中国市场的发展确实有些缓慢。中国意大利研究协会会长罗洪波教授认为，中国的改革开放助推了经济全球化发展，而经济全球化加快了生产活动全球化、贸易范围全球化和信息活动全球化的发展。面对这一新的形势，许多欧洲企业为了迅速打入和占领新的国际市场，制定了新的发展战略。“意大利企业面对新形势不适应，顾虑重重，行动迟缓，对新兴市场调研不足，造成意大利企业国际化的步伐落后于上述三个欧洲国家。”当然，意大利企业规模小，雇员不足10人的微型企业占企业总数的95.4%，国际化程度偏低的客观事实也是造成这一结果的重要原因。要在中国市场取得成功，罗教授指出“意大利中小企业首先要坚持高端、专业；其次要不断创新，提高产品的技术含量；还有一条非常重要，那就是要‘关注’，既要关注中国政府政策，也要关注中国消费者的消费习惯和消费趋势。”

意大利对进入中国市场表现出了强烈愿望。2018年11月初在上海举办的中国首届国际进口博览会上，在800余家

欧洲企业中有170家意大利企业，而意大利国家馆的面积在全欧洲国家馆中位列第二。

进博会是中国以更加开放的姿态面向世界的重要活动。“因为这不是进出口，而是进口博览会”，大利国际事务研究所亚洲事务部主任尼科拉·卡萨里尼评价到，“这次博览会是中国向西方企业打开了她的市场。许多中小企业并不了解中国市场，但在进博会上，他们能与自己产品的潜在进口商直接对接。”

意大利经济发展部部长Luigi Di Maio说：“这当然是一次面向市场开放的讲话，我们希望成为这场世界经济博览会中的主角。中国对意大利的重要性就如同意大利对出口的重视。我们希望把‘意大利制造’带向全世界。”

在进博会的讲话中，习近平主席再次明确中国将采取5项新举措继续推进开放，即增强进口潜力，继续放宽市场准入限制，为世界一

流企业创造环境，开放新局面，推动多边和双边合作深入发展。

在2019年1月份举行的中央经济会议上，中国国家发展和改革委员会副主任宁吉再次强调，要推动全方位对外开放。“今年要实施第二批外商投资重大项目，包括新能源汽车、新能源电池等。”每个项目投资额都将达到几十亿美元乃至上百亿美元。

中国深化开放的政策，无疑将为中欧、中意发展带来新的可能性。“中国四十年的改革开放进程积累了大量成果，未来仍将对所有有益，对我们的双边关系发展也有好处。据测算，未来五年，中国进口规模将达到8万亿美元，这是一个巨大的数字。我们期待中国的改革开放政策，并且对其表示支持”，意大利驻中国大使谢国谊如是说。●

tori menzionati, è mancata la capacità di adattarsi per via delle eccessive preoccupazioni, della lentezza nell'agire e di una insufficiente conoscenza sui mercati emergenti". A monte di tutto ciò, secondo la Luo Hongbo, pesano le piccole dimensioni delle aziende italiane, di cui il 95,4% è rappresentato da micro-imprese con meno di dieci dipendenti, e il loro basso grado di internazionalizzazione. Per avere successo nel mercato cinese «le PMI italiane dovrebbero non soltanto continuare a percorrere la strada dell'alta qualità e dell'innovazione, ma anche seguire maggiormente la politica e le tendenze di consumo della Cina».

Ciononostante, negli ultimi tempi va riconosciuto all'Italia un forte desiderio di penetrare nel mercato cinese. Delle oltre 800 imprese europee che lo scorso novembre hanno partecipato alla prima edizione della China International Import Expo (CIIE) di Shanghai, circa

170 erano italiane; a questa cospicua partecipazione si aggiunge il fatto che il padiglione italiano era il secondo più grande fra quelli europei presenti.

La CIIE è un evento chiave con cui la

Cina si rivolge al mondo mostrando un atteggiamento più aperto. "Non si tratta di una fiera generica sul trading ma di un'expo dedicata alle importazioni", come ha specificato Nicola Casarini, a capo del Programma Asia dell'Istituto Affari Internazionali, durante l'expo. "Questa operazione cerca di spalancare alle imprese occidentali il mercato cinese, che molte di quelle piccole e medie non conoscono granchè. Per



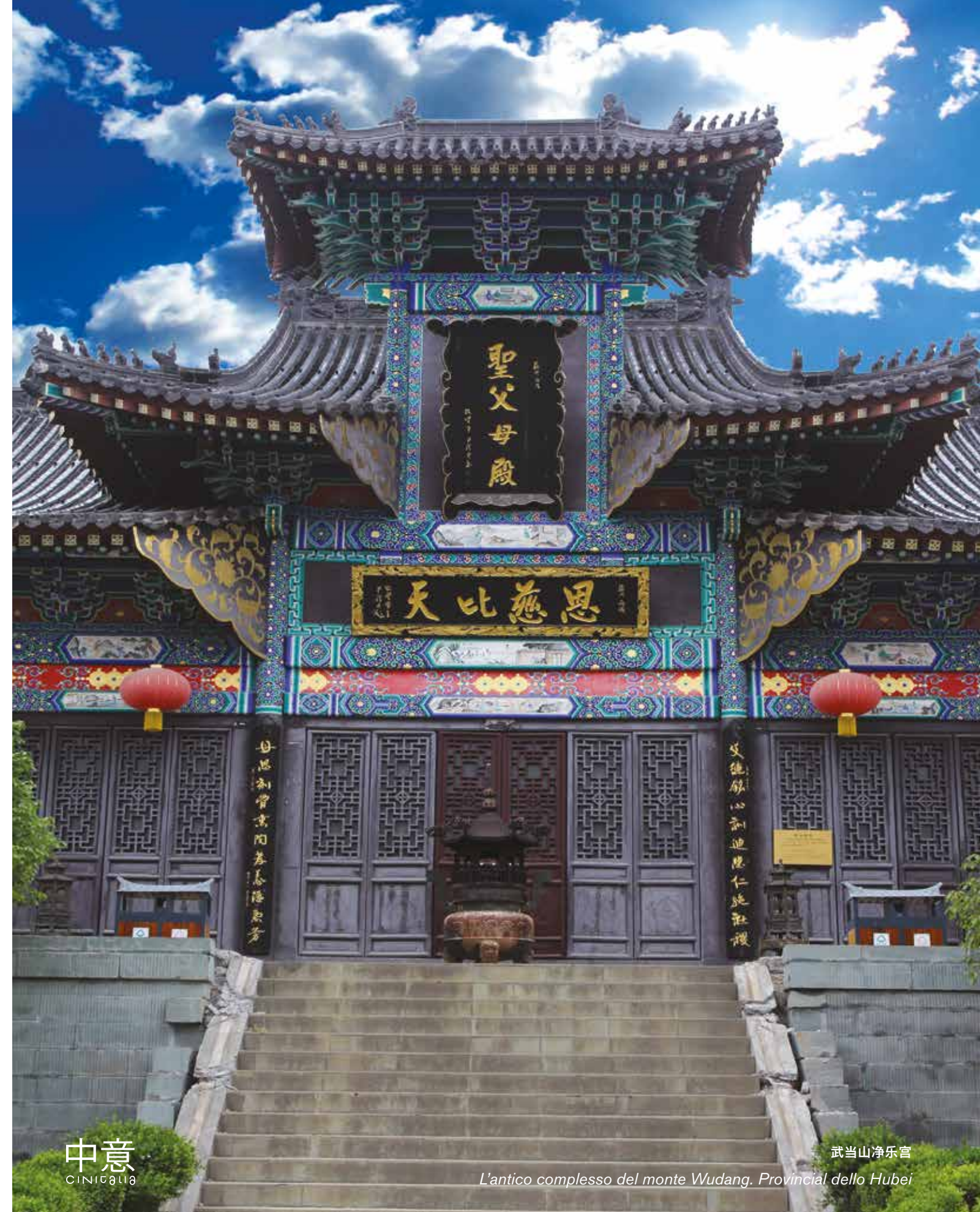
loro questa expo è la possibilità di incontrare direttamente i potenziali importatori dei loro beni".

Al Business Forum Italia-Cina che si è tenuto durante la CIIE ha partecipato il ministro dello Sviluppo Economico italiano Luigi Di Maio. "Siamo sicuramente all'interno di un discorso di apertura ai mercati, all'import", ha affermato il ministro nel suo intervento, "è un contesto economico mondiale nel quale vogliamo essere protagonisti. L'importanza della Cina per l'Italia corrisponde all'importanza che l'Italia riconosce alla sua vocazione all'export e noi vogliamo portare il Made in Italy in tutto il mondo".

Nel discorso in apertura del

CIIE, Xi Jinping ha confermato le cinque nuove misure volte a promuovere ulteriormente l'apertura della Cina, ovvero: valorizzare il potenziale delle importazioni, allentare ancora le barriere all'accesso al mercato cinese, creare un ambiente imprenditoriale che attragga imprese di prim'ordine a livello internazionale, portare l'apertura verso l'estero a un livello senza precedenti e promuovere una maggiore cooperazione a livello multilaterale e bilaterale.

Di nuovo lo scorso gennaio, alla riunione sui programmi economici delle Autorità centrali cinesi, il vice direttore della Commissione statale per lo sviluppo e le riforme, Ning Ji, ha sottolineato l'importanza di promuovere, per tutto questo 2019, una totale apertura verso l'estero. "La Commissione promuoverà la messa in opera del secondo gruppo di grandi progetti con capitali esteri, fra cui figurano i veicoli alimentati con nuove fonti di energia e rispettive batterie". L'ammontare degli investimenti per ciascuna azione potrà arrivare fino a diverse centinaia di miliardi di dollari. Una Cina che continua a spalancarsi offre senza dubbio nuove possibilità alle relazioni sino-europee e sino-italiane. "Questo processo di apertura dopo quarant'anni è culminato con palesi successi e continuerà a beneficiare tutti, certamente incluse le nostre relazioni bilaterali", ha dichiarato l'ambasciatore italiano in Cina Ettore Sequi. "Si calcola che nei prossimi cinque anni ci sarà un aumento delle importazioni cinesi di circa 8.000 miliardi di dollari, una cifra enorme. L'Italia è naturalmente a favore del libero scambio e della globalizzazione: noi guardiamo con grandissimo interesse e sosteniamo le politiche di riforma e apertura della Cina". ■



中意
CINIGALLIA

武当山净乐宫

L'antico complesso del monte Wudang. Provinciale dello Hubei

Da Deng al Codice Civile

从邓小平到民法典



文/张硕 许丹丹

di Zhang Shuo, Xu Dandan

法治意味着一种生活方式，40年来，中国人的生活面貌发生了根本性的变化。法律是人类最伟大的发明，别的发明使人类学会了如何驾驭自然，法律则让人类学会了如何驾驭自己。一方面，国家保护公民权利的法治之网越织越密，以2004年“人权入宪”为标志，宪法列举规定了20多项基本权利和自由。2012年，“尊重和保障人权”写入刑事诉讼法，使“人权入宪”得以具体化。相关宪法性法律、民法刑法等，都从不同层面对公民的政治权利、经济权利、社会权利、文化权利等作了具体规定。另一方面，限制公权力的制度笼子越编越紧。行政诉讼法、政府采购法等为建设职能科学、廉洁高效的法治政府提供了明确指引。

改革催生法治，法治引领改革。只有让法治彰显，改革才能“蹄疾而步稳”。

正如中国国家主席习近平所言：“40年来，我们不断深化政治体制改革，全面依法治国深入推进，中国特色社会主义法律体系日益健全，人权事业全面发展，人民依法享有和行使民主权利的内容更加丰富，渠道更加便捷，形式更加多样，掌握着自己命运的中国人民焕发出前所未有的积极性、主动性、创造性。”

自20世纪80年代以来，中国为推进依法治国付出了很大的努力。特别是十八大以来的这五年，为全面推进依法治国，中国做了大量有意义的工作，涉及到法律的各个方面。十九大报告中更是提到要成立中央全面依法治国领导小组。

作为常年活跃于中意法学界的青年法学家，意大利罗马第二大学法学博士和中国政法大学法学博士，现任中国政法大学外籍教授司德法是第一位用中文完成论文和答辩、在中国取得法学博士的意大利人，其对改革开放后中国在依法治国领域所取得的实质性进展如数家珍。他表示，纵观中国这几十年来，我们更应该充分肯定中国这些政策的现实意义。

“1978年的改革开放为中国带来了巨变，法律作为落实改革开放的有效途径，一方面能够推动各个方面的变革，另一方面也可以为国家的稳定提供保障。在法律领域，无论是公法还

Le leggi hanno grande influenza sullo stile di vita delle persone e negli ultimi 40 anni, dall'avvio della politica di riforma e apertura, la vita dei cinesi è andata incontro ad un cambiamento radicale. Il diritto è stata una delle invenzioni più rivoluzionarie del genere umano, perchè mentre le altre creazioni ci aiutano a dominare la natura, il diritto ci porta a dominare noi stessi. La rete giuridica creata in Cina a tutela dei diritti dei cittadini è sempre più capillare, nel 2004 sono stati inseriti nella Costituzione cinese oltre 20 articoli sui diritti e le libertà fondamentali dell'uomo, mentre nel 2012, l'espressione “rispettare e garantire i diritti umani” è stata inserita nel codice di procedura penale. In Cina, oggi, ci sono leggi costituzionali, norme di diritto civile e norme di diritto penale che definiscono a più livelli i diritti politici, economici, sociali e culturali dei cittadini. Inoltre, sono stati posti limiti sempre più rigorosi al potere pubblico. Il codice del processo amministrativo, il codice penale amministrativo e le leggi sulla licenza amministrativa indicano inequivocabilmente la direzione da seguire per costruire un governo altamente efficiente che amministri secondo la legge con animo integro e scientifico.

La riforma favorisce la nascita dello Stato di diritto, lo Stato di diritto guida la riforma. Soltanto rendendo lo Stato di diritto ben visibile la riforma può avanzare con passo veloce e stabile. “Negli ultimi 40 anni abbiamo intensificato costantemente la riforma del sistema politico e promosso sotto tutti i profili la rule of law. Il sistema legale socialista con caratteristiche cinesi è andato perfezionandosi sempre più, la causa dei diritti umani ha registrato uno sviluppo completo e i diritti democratici di cui godono i cittadini sono sempre di più. Avendo nelle mani il proprio destino, il popolo cinese sprizza creatività, spirito di iniziativa ed entusiasmo come mai prima”, ha dichiarato una volta il presidente cinese Xi Jinping.

In Cina la riforma del 1978 ha favorito la nascita dello Stato di diritto. E lo Stato di diritto ora guida la riforma

中国：改革催生法治，法治引领改革

A partire dagli anni '80 del secolo scorso è stato compiuto un grande sforzo per rafforzare e implementare il modello dello Stato di diritto e, particolarmente negli ultimi cinque anni, è stato svolto un lavoro significativo su diverse aree del diritto. Nel rapporto del XIX Congresso nazionale del PCC è stata prevista anche l'istituzione di un Gruppo direttivo centrale ristretto per la completa realizzazione dello Stato di diritto. Stefano Porcelli è il primo italiano ad aver conseguito un dottorato in giurisprudenza in Cina con tesi e discussione in cinese, ed è ora dottore di ricerca in giurisprudenza sia all'Università degli studi di Roma "Tor Vergata" che alla China University of Political Science and Law (CUPL), dove attualmente insegna in qualità di esperto straniero (mantenendo anche lezioni a "Tor Vergata").

È testimone diretto dei progressi sostanziali conseguiti dal Paese sulla via della rule of law e dichiara il proprio apprezzamento per le politiche avviate (grazie alle quali centinaia di milioni di cinesi hanno migliorato le proprie condizioni di vita nel corso degli ultimi decenni).

“Con l'apertura e la riforma, dal 1978 si è dato il via a mutamenti piuttosto radicali ed il diritto è stato lo strumento impiegato” osserva Porcelli, “Serviva da un lato a promuovere questi mutamenti, dall'altro per evitare che sfuggissero al controllo. E notevoli cambiamenti hanno interessato tutti i settori del diritto, sia pubblico che privato. Date le dimensioni della Cina, è stato altresì fondamentale mantenere un forte coordinamento”.

La politica di riforma e apertura ha inaugurato un periodo molto florido per la ricerca cinese in materie giuridiche, sviluppando altresì lo studio della storia del diritto straniero. Il diritto romano - alla base del diritto dell'intero continente europeo e affermato standard di riferimento e base scientifica per la codificazione del diritto civile dei vari Paesi europei - ha dato vita a vari codici civili moderni quali il Codice Napoleonico, il Codice civile tedesco e quello italiano. Così negli anni '90 dello scorso secolo, il Prof. Jiang Ping del CUPL ha istituito, presso l'ateneo, il Centro studi di diritto romano e diritto italiano, aprendo per la prima volta corsi di diritto romano in Cina. Nello stesso periodo iniziò anche la presentazione e la traduzione in lingua cinese di numerosi documenti e classici sul diritto romano. In quegli anni i due Paesi hanno formato numerosi eccellenti giuristi romanisti di nazionalità cinese, lanciando lo studio del diritto romano tra i giuristi cinesi e il processo di codificazione del diritto civile cinese.

Si è giunti così al primo ottobre 2017, entrata in vigore della «Parte generale del diritto civile della Repubblica Popolare

Cinese» — la prima parte del Codice civile della Cina — che ha dato inizio all'“epoca del Codice civile” nell'ordinamento cinese, considerato un evento chiave nella storia del diritto in Cina. Per Porcelli, ovviamente attento osservatore, l'elaborazione di un codice civile è senz'altro un obiettivo che ha richiesto e richiede degli sforzi enormi, anche perché questo è un codice destinato ad essere attuato sul territorio cinese e deve essere in linea con la situazione nazionale della Cina. “Ad esempio, nella Codificazione di Giustiniano il contributo della scienza giuridica è stato fondamentale ed infatti anche qui, ora, ve ne è un fortissimo fermento. La Parte generale in vigore è una parte generale di codice civile che, tendenzialmente, segue il modello pandettistico, a cui sono apportate delle modifiche legate al fatto che il modello viene metabolizzato alla luce della cultura e delle tradizioni cinesi, delle circostanze contingenti in cui la Cina versa e delle finalità che si intendono perseguire”. L'elaborazione della Parte generale e del Codice civile riveste un grandissimo significato poiché il futuro Codice andrà a rappresentare il cuore del diritto privato della Repubblica Popolare Cinese, dove saranno contenute le norme di base del funzionamento dei rapporti personali e patrimoniali tra privati (inclusi ad esempio i rapporti tra persone fisiche e giuridiche, il matrimonio e i rapporti familiari, l'eredità, la

proprietà e i contratti). Si tratta di norme che influenzano ogni ambito del diritto, sia civile sia commerciale. La Parte generale favorisce una migliore comprensione delle norme e dunque andrà a semplificare i rapporti interpersonali, sia per il modo in cui le relazioni tra le persone sono regolate che per le modalità con cui i loro diritti sono protetti. Bella l'immagine trovata dall'illustre giurista argentino, Ricardo Lorenzetti sul rapporto tra Parte generale e Codice civile: “E' come il sole che irraggerà di luce i pianeti che lo circondano. Questi rappresentano le altre leggi che a loro volta andranno - con il proprio fondamento e coordinamento nel codice - a dettare norme più specifiche nelle varie materie”.

Nel discorso programmatico pronunciato durante la cerimonia di apertura della conferenza annuale del Boao Forum for Asia 2018 (ricorreva il 40esimo anniversario dell'apertura della Cina), il presidente cinese Xi Jinping ha annunciato quattro importanti misure per rafforzare l'apertura del Paese, misure spesso citate e sottolineate dal governo cinese. Per Porcelli, è

un segnale che in occidente dovrebbe essere captato perché avrà infatti un profondo impatto non solo per la Cina ma anche, ad esempio, per la stessa Italia. “Le politiche di apertura e riforma, notoriamente avviate sotto l'egida di Deng Xiaoping nel 1978, hanno apportato profondi cambiamenti alla Cina e con essa a tutta la comunità internazionale, data la sempre più stretta interrelazione tra i popoli derivante dalla globalizzazione ed essendo la Cina uno dei Paesi con maggior peso nello scenario mondiale. Tali politiche si realizzano attraverso cambiamenti introdotti in modo graduale, e negli ultimi decenni hanno via via portato la Cina ad aprirsi all'esterno, sempre di più.” ■

“È un segnale che in occidente dovrebbe essere captato perché avrà infatti un profondo impatto non solo per la Cina ma anche, ad esempio, per la stessa Italia.”

“È un segnale che in occidente dovrebbe essere captato perché avrà infatti un profondo impatto non solo per la Cina ma anche, ad esempio, per la stessa Italia.”

“È un segnale che in occidente dovrebbe essere captato perché avrà infatti un profondo impatto non solo per la Cina ma anche, ad esempio, per la stessa Italia.”

“È un segnale che in occidente dovrebbe essere captato perché avrà infatti un profondo impatto non solo per la Cina ma anche, ad esempio, per la stessa Italia.”

“È un segnale che in occidente dovrebbe essere captato perché avrà infatti un profondo impatto non solo per la Cina ma anche, ad esempio, per la stessa Italia.”

“È un segnale che in occidente dovrebbe essere captato perché avrà infatti un profondo impatto non solo per la Cina ma anche, ad esempio, per la stessa Italia.”

“È un segnale che in occidente dovrebbe essere captato perché avrà infatti un profondo impatto non solo per la Cina ma anche, ad esempio, per la stessa Italia.”

“È un segnale che in occidente dovrebbe essere captato perché avrà infatti un profondo impatto non solo per la Cina ma anche, ad esempio, per la stessa Italia.”

“È un segnale che in occidente dovrebbe essere captato perché avrà infatti un profondo impatto non solo per la Cina ma anche, ad esempio, per la stessa Italia.”

火普村的希望

改革开放40年，扶贫开发成就举世瞩目，脱贫攻坚取得决定性进展

文/李梦非

中国改革开放带了一项实实在在的变化就是让中国人摆脱贫困，富了起来。贫困是一个世界性难题，反贫困是人类共同的任务。改革开放40年来，中国实施大规模扶贫开发，中国贫困人口从1981年末的8.78亿人减少到2017年3046万人，使7亿多农村人口摆脱脱贫，中国也成为全球最早实现联合国千年发展目标的发展中国家，这是举世瞩目的减贫实践。由于中国的贡献，全球提前3年完成了千年发展目标确定的“极贫困人口减半”的目标。中国脱贫工作取得的成就不仅极大地缓解了自身的贫困问题，也为其他国家提供了宝贵经验。

位于大凉山深处的昭觉县三解放乡火普村曾是彝族聚居深度贫困村，随着中央扶贫攻坚战略的不断推进，精准扶贫政策的曙

光也照进了这里。2016年11月，全村通过易地扶贫搬迁搬离了以前地质灾害频发的老村子，同时党员干部带领广大村民如火如荼地发展新产业、建设新农村。

在全村172户村民中，建档立卡的贫困户就有78户。中央扶贫政策为村子的搬迁提供了强有力的资金支持：当地政府投入了大笔资金，为每个贫困户提供高达10万元人民币的建房经费，1468万元用于村民新居建设，800万元用于村道硬化，60万元和38万元分别投入到电网改造和安全饮水系统建设……

宏观政策和资金的支持为火普村改变旧有面貌提供了重要基础，而要帮助当地居民彻底摆脱贫困，让他们掌握一定的劳动技能和“自我造血能力”是非常关键的一环。在此背景下，火普

di Li Mengfei

Non ci stancheremo di ripetere che tra gli esiti concreti della politica di riforma e apertura in Cina c'è l'aver consentito ad un grandissimo numero di cinesi di lasciarsi alle spalle la povertà. Come tutti sanno, la povertà è un problema planetario e debellarla è una missione comune. In 40 anni e più di politiche di riforma e apertura, la Cina ha saputo ridurre enormemente l'indigenza e avviare un vasto processo di sviluppo che ha consentito a più di 700 milioni di residenti rurali di emanciparsi completamente. Dalla fine del 1981 al 2017, il numero di poveri è passato da 878 milioni a 30 milioni 460 mila, un risultato che ha incoronato la Cina primo paese in via di sviluppo a realizzare gli obiettivi del millennio (*Millenium Deve-*

lopment Goals, MDGs) delle Nazioni Unite e che inevitabilmente ha catalizzato l'attenzione generale. E' infatti grazie al contributo cinese che è stato possibile realizzare con tre anni di anticipo uno degli obiettivi di sviluppo del millennio, "il dimezzamento del numero di poveri che vivono in stato di povertà assoluta". Quanto la Cina ha raggiunto le ha permesso non soltanto di attenuare notevolmente i problemi interni legati alla sussistenza della popolazione, ma rappresenta anche una preziosa esperienza che essa è pronta a condividere con gli altri paesi.

Huopu è un villaggio di etnia Yi che sorge in una zona remota alle pendici del monte Daliang, nella provincia del Sichuan. In passato il villaggio si trovava in uno stato di miseria, ma

HUOPU e la sua speranza

È un piccolo villaggio rurale ma è l'emblema dei risultati nella lotta alla povertà raggiunti in 40 anni di riforma e apertura della Cina



L'istruzione è tra gli strumenti privilegiati per la riduzione mirata della povertà

教育扶贫是实现精准扶贫的重要路径之一，扶贫必扶智

grazie alle strategie di riduzione della povertà le politiche di sostegno della popolazione locale in difficoltà sono state tutte attuate. Nel novembre 2016 gli abitanti sono stati trasferiti dal vecchio villaggio (vittima di frequenti disastri geologici) in uno di nuova costruzione, e contemporaneamente si sono fortemente impegnati per costituire start up e promuovere un miglioramento complessivo della vita nelle aree rurali - sotto la guida dei membri e dei quadri del Partito, in quella che nel linguaggio del PCC è dipinta come la “costruzione delle nuove campagne”.

Delle 172 famiglie che vivono a Huopu, 78 sono formalmente catalogate come indigenti. Le politiche di riduzione della povertà avviate dal governo centrale hanno portato in dote un forte sostegno finanziario, finalizzato in primis al trasferimento dal villaggio, perciò il governo locale ha potuto stanziare fino a un massimo di 100 mila yuan per famiglia, per un totale di 14,68 milioni di yuan, per costruire nuove case; 8 milioni di yuan sono stati allocati per la cementificazione delle strade; per l'aggiornamento della rete elettrica e la costruzione di una rete idrica in grado di garantire l'accesso all'acqua potabile sicura sono stati stanziati rispettivamente 600 mila e 380 mila yuan. Di certo questo sostegno in termini macroeconomici e di finanza ha dato al villaggio una spinta rilevante per mutare la precedente situazione di disagio. Ma ancor più cruciali sono stati gli aiuti mirati in termini di formazione, perché gli abitanti locali sono stati portati ad acquisire specifiche competenze per sostenersi in maniera del tutto autonoma. Nello specifico, è stata creata una scuola serale per i contadini, dove vengono insegnate tecniche di allevamento del bestiame e di coltivazione - competenze essenziali nei lavori agricoli tradizionali. Nella scuola si tengono anche

corse di formazione professionale (ad esempio, corsi di cucina e per parrucchieri) per futuri impieghi non necessariamente legati alle attività dentro una fattoria, dando agli abitanti la facoltà di scegliere se partecipare ai progetti legati alla terra o lavorare fuori dal villaggio, con solide basi per aumentare i loro redditi.

L'istruzione è tra gli strumenti privilegiati per la riduzione mirata della povertà. Fornire istruzione di qualità ai bambini delle zone rurali disagiate è una priorità e li sottrae al giro della povertà, dotandoli dello strumento chiave per emanciparsi dal fardello lasciatogli dalle generazioni precedenti. Nel 2016 il Comitato provinciale del PCC e il governo della provincia del Sichuan hanno avviato un programma per costruire nelle aree abitate dall'etnia Yi un asilo in ogni villaggio. Il proposito dichiarato è aiutare i bambini a coltivare buone abitudini, non perdere mai la speranza nel futuro e non smettere mai di impegnarsi, così da interrompere alla radice il “circolo vizioso della povertà”. Nell'asilo del villaggio di Huopu, i bambini seguono con interesse e allegria le lezioni di lettura, scrittura, canto e danza impartite dai loro insegnanti, perché oltre ad essere una componente imprescindibile nella lotta alla povertà, l'istruzione è anche essenziale per lo sviluppo organico dell'intera società. Rappresentanti della nuova generazione, i bambini di oggi avranno la responsabilità di valorizzare la tradizione e promuovere l'innovazione, e solo elevando complessivamente le qualità

火普村的扶贫成效，是中国政府精准施策，因地制宜制定发展方略，在提升劳动技

corsi di formazione professionale (ad esempio, corsi di cucina e per parrucchieri) per futuri impieghi non necessariamente legati alle attività dentro una fattoria, dando agli abitanti la facoltà di scegliere se partecipare ai progetti legati alla terra o lavorare fuori dal villaggio, con solide basi per aumentare i loro redditi.

L'istruzione è tra gli strumenti privilegiati per la riduzione mirata della povertà. Fornire istruzione di qualità ai bambini delle zone rurali disagiate è una priorità e li sottrae al giro della povertà, dotandoli dello strumento chiave per emanciparsi dal fardello lasciatogli dalle generazioni precedenti. Nel 2016 il Comitato provinciale del PCC e il governo della provincia del Sichuan hanno avviato un programma per costruire nelle aree abitate dall'etnia Yi un asilo in ogni villaggio. Il proposito dichiarato è aiutare i bambini a coltivare buone abitudini, non perdere mai la speranza nel futuro e non smettere mai di impegnarsi, così da interrompere alla radice il “circolo vizioso della povertà”. Nell'asilo del villaggio di Huopu, i bambini seguono con interesse e allegria le lezioni di lettura, scrittura, canto e danza impartite dai loro insegnanti, perché oltre ad essere una componente imprescindibile nella lotta alla povertà, l'istruzione è anche essenziale per lo sviluppo organico dell'intera società. Rappresentanti della nuova generazione, i bambini di oggi avranno la responsabilità di valorizzare la tradizione e promuovere l'innovazione, e solo elevando complessivamente le qualità

能、提高文化程度、治愈疾病、创造外出务工机会等方面发力攻坚的最佳体现。目前，火普村正在继续大力推进整村搬迁以来开展的各项党建活动。同时也积极鼓励引导党员带头发展产业，发挥党员的示范带动作用。预计到2018年年底，全村就可实现整村脱贫退出。

大凉山火普村是中国全面减贫战略成效的一个缩影。在中国，像火普村这样正在逐步焕发生机的村庄还有很多。最近几年，中国突出强调“精准扶贫”，不断加大投入和攻坚力度，平均每年减少贫困人口超过1300万。2018年，中国计划再减少1000万以上贫困人口，最终到2020年解决区域性整体贫困，全面建成小康社会，在精准扶贫等一系列政策的作用下，中国正在迅速朝着这一目标前进。这也将为全球发展和落实联合国2030年可持续发展目标做出新的贡献。



di questa generazione sarà possibile sradicare nelle aree più arretrate, una volta per tutte, la povertà.

I risultati ottenuti dal villaggio di Huopu offrono una bella rappresentazione degli effetti delle politiche speciali e delle strategie di sviluppo adattate alle condizioni locali. Oggi Huopu continua a portare avanti con decisione le diverse attività proposte dal Partito dopo il trasferimento del villaggio, incoraggiando allo stesso tempo i suoi membri a dare l'esempio nell'intrapresa per sviluppare l'industria. Se tutto andrà come previsto, entro la fine di quest'anno, l'intero villaggio riuscirà ad emanciparsi dalla povertà.

Il villaggio di Huopu incarna in scala ridotta quanto avviene a livello nazionale grazie alle strategie adottate per ridurre la povertà. In Cina numerosi villaggi come Huopu stanno gradualmente ottenendo enormi risultati e nel periodo più recente la Cina ha acceso i riflettori sulla riduzione mirata della povertà, continuando ad aumentare l'impegno profuso, giungendo a ridurre il numero di poveri in media di 13 milioni ogni anno. Nel 2018 la Cina ha avuto come obiettivo di ridurre la popolazione povera di almeno altri 10 milioni, per eliminare del tutto la povertà regionale e completare entro il 2020 la costruzione di una “società moderatamente prospera”. Grazie agli effetti della serie delle politiche implementate, la Cina sta avanzando speditamente verso quest'obiettivo: è il suo contributo non irrilevante all'Agenda 2030 per lo sviluppo sostenibile delle Nazioni Unite.



意大利： 中间之地

中意在上百年文化、商业往来中建立的友谊发挥着何种作用？意大利需要通过有意识地承担中国与南欧、中国与非洲的“中间人”这个角色来加强与中国的关系。

文/托尼托·奇克·伊沃比

Anche l'Italia è una terra di mezzo

A che cose serve la nostra storia secolare di amicizia culturale e commerciale con la Cina?
A rafforzare il nostro rapporto servendo in maniera consapevole da tramite tra la Cina e l'Europa del Sud e tra la Cina e l'Africa

di Tony Chike Iwobi

Come primo senatore non originario dell'Italia eletto, ho preso parte ad una missione parlamentare in Cina, per la prima volta - nella storia della Repubblica Italiana - di così alto profilo.

La visita ufficiale in Cina era stata organizzata dall'ambasciatore della Repubblica Popolare Cinese in Italia e dall'Istituto per la cultura cinese, e ha visto partecipare, nell'ottobre scorso, un'ampia delegazione parlamentare mista, inclusiva cioè di membri di diverse Commissioni (Esteri, Politiche Europee, Affari Costituzionali, Affari Economici) di Camera e Senato e di diversi partiti presenti in Parlamento.

Dopo otto giorni di incontri a Pechino, Chongqing, Guangzhou, Xiamen e Shenzhen - con autorità politiche, istituti culturali e uomini d'affari italiani e cinesi - ho potuto raccogliere le mie sensazioni e razionalizzare il significato personale e politico delle visite.

Che cosa avevo incontrato? Una Cina profondamente diversa da quanto avevo studiato, sentito, immaginato, cioè lontana dal cliché. Un Paese ordinato, cresciuto esponenzialmente dal punto di vista economico, com-

COMMERIO
TECNOLOGIA
INNOVAZIONE
TURISMO
CULTURA

身为第一位非意大利裔的当选参议员，我有幸加入议会代表团的行列对中国进行访问，这次访问级别之高在共和国历史上也尚属首次。

此次出访由中国驻意大利大使馆及意大利中国文化研究所组织承办，意大利参众两院各委员会（外事委员会，欧洲政策委员会，宪法委员会，财政委员会）中来自不同党派的议员组成了这个庞大的代表团，于去年10月到访中国。

八天的行程中，我们在北京，重庆，广州，厦门和深圳分别会见了中意两国政界、文化界和商界人士。在这个过程中，我对中国有了进一步的了解，更能体会到此次出访对于我个人以及出访本身所蕴含的政治意义。

那么到访期间的所见所闻又是怎样的呢？我看见了一个与我研究过、听说过、想象中及人们所认为的全然不同的中国：一个井然有序的中国，从经济、贸易、城市化、文化和旅游等各方面呈指数式增长；一个拥有世界先进信息系统的中国，在基础设施和环境方面拥有技术的先进性和质量的前瞻性；一个拥有十四亿零九百万人口的中国，据世界银行统计，其人均GDP已经达到九千美元；一个拥有可观客流量的中国，比如仅厦门市，每天的客流量就超过15万人。

中国绝对是这个世界上有序、和平与功能化制度的典范：通过提高中产阶级的数量，中国改善了民生，不仅实现了贫困人口减半这个目标，且承诺在2030年消除绝对贫困。但别忘了中国政府还大力推广新能源汽车的使用，力求最大限度降低发展带给环境的冲击。

坦率的说，这样一个中国让我着迷，同时又让我震惊：她有着能让庞大的商业机器高效运转的组织结构以及在新丝绸之路——“一带一路”倡议下，走向世界的效率和决心。陆上丝绸之路从重庆出发，穿越俄罗斯最终抵达欧洲，而海上丝绸之路从厦门港出发（世界最大的港口之一，世界排名第26），沿着非洲经过意大利，最终抵达欧洲。

毫无疑问，在这一过程中，欧洲不得不重新审视自己的政治、经济、商业和基础设施格局，

以使用最高效的方式充分运用中国这个商业平台，更好的与中国合作。而与中国有着上百年深厚友谊，文化和商业往来的意大利，也必须通过有意识的承担中国与南欧、中国与非洲的“中间人”这个角色来重组和加深与中国的关系。

我们应该从双边合作的优势领域（文化，旅游，技术和培训）入手，迅速理解这一倡议并加以实施。此外我还想加上意大利处于世界领先地位的高品质医疗技术领域。

而对非发展也必须融入中意双边关系中来。非洲大陆遭受了西方数百年的掠夺，非洲人民需要的再也不是怜悯和同情，而是自主发展的自由。在我看来，重新认真定位非洲的时刻到了，意大利应该在相互尊重的基础上充分利用这个时机与中国开展对非合作。

最后，我认为“一带一路”倡议将有助于提升国际社会中各国之间的关系，促进全球的和平和秩序，实现真正自由、公平、平等的贸易往来。

作者为意大利参议院外交事务委员会副主席



merciale, urbanistico, culturale e turistico; una Cina con un sistema di informazione all'avanguardia, tecnologicamente evoluto e qualitativamente futuribile in termini infrastrutturali e ambientali; una Cina che, secondo la Banca Mondiale, ha una popolazione di un miliardo e 409 milioni, un pil pro capite di 9000 dollari e flussi turistici che, nella sola municipalità di Xiamen, ad esempio, superano le 150.000 presenze giornaliere...

Decisamente è l'esempio a livello planetario di un sistema ordinato, pacifico e funzionale: la Repubblica popolare cinese ha saputo aumentare la qualità di vita del suo popolo aumentando la classe media, ha più che dimezzato la povertà assoluta con la scommessa di portarla a zero entro il 2030, e non dimentichiamo la drastica diminuzione dell'impatto ambientale con l'implementazione della diffusione delle vetture elettriche.

Onestamente, la nuova Cina mi ha affascinato e contemporaneamente spaventato, per la struttura organizzativa della macchina commerciale già avviata, l'efficienza e la determinazione nel dirigersi verso il mondo esterno grazie alla nuova Via della Seta, la Belt and Road initiative. La Via terrestre parte dalla municipalità da Chongqing e si dirige in Europa attraversando la Russia, mentre la Via marittima parte dal porto di Xiamen (uno dei porti più grandi, il 26° a livello mondiale) dirigendosi verso l'Africa per poi raggiungere l'Europa passando dall'Italia.

L'Europa sarà indubbiamente costretta a rivedere la propria organizzazione politica, economica, commerciale e infrastrutturale per

riuscire ad ospitare in modo efficiente ed efficace la nuova piattaforma commerciale cinese e collaborarvi!

L'Italia invece, che ha una lunga storia secolare di amicizia culturale e commerciale con la Cina, deve ristrutturarsi e rafforzare tale rapporto fungendo in maniera consapevole da tramite tra la Cina e l'Europa del Sud e tra la Cina e l'Africa. Cerchiamo di capirlo e attuarlo rapidamente, a partire dalle aree di eccellenza nella collaborazione bilaterale: cultura, turismo, tecnologia e formazione. Aggiungo in particolare il settore della high-quality healthcare technology in cui l'Italia è all'avanguardia a livello mondiale.

L'Africa deve entrare nella relazione bilaterale Italia-Cina. E' un continente che ha sofferto una depredazione secolare dal mondo occidentale, gli africani non hanno mai avuto bisogno di carità ma di libertà di autosvilupparsi e credo che sia arrivato il momento di un serio e concreto reset, sfruttando la collaborazione - nel rispetto reciproco - con la nuova Cina.

Infine, sostengo che sarà proprio la Belt and Road initiative a contribuire ad aumentare le relazioni tra i Paesi della comunità internazionale, nell'ottica di promuovere la pace a livello planetario e un mondo ordinato, per un vero libero scambio commerciale, giusto ed equo.

Volentieri ho accettato l'invito di Cinitalia a condividere queste mie considerazioni.

L'autore è Vicepresidente della Commissione Esteri del Senato

Memorandum vuol dire agire

L'Italia delle piccole e medie imprese ha approvato la sigla
del Memorandum sulla nuova Via della Seta tra l'Italia e la Cina.
E le ragioni sono evidenti

di Giuseppe Spadafora

La recente visita in Italia del presidente Xi Jinping indica la possibilità di sviluppare in maniera definitiva una rotta commerciale consolidata da secoli, decisiva per aumentare lo scambio economico tra i nostri due paesi. La Cina sta assumendo uno standing internazionale più elevato, anche in ambito ONU, con una partecipazione crescente nella gestione delle crisi globali e delle missioni di pace. Promuove e partecipa d'altro canto attivamente anche a stemperare crisi regionali, proponendosi quale guida per i paesi emergenti e presentando il proprio modello di sviluppo. A differenza di altre potenze dichiara la propria adesione ad obiettivi di pace e di sviluppo sostenibile per promuovere una crescita condivisa che possa generare benefici da diffondere nel tessuto sociale. La Cina desidera cioè accreditarsi come una potenza responsabile che sostiene un approccio multilaterale, facilitando soluzioni negoziali senza l'uso della forza, in coerenza con il principio cinese di non ingerenza negli affari interni di altri paesi e fa parte del cardine diplomatico. Di questo esistono numerosi esempi, anche in relazione agli obiettivi perseguiti della Cina in Africa, per i quali infatti non si è mai avuta notizia di conflitti armati...

E l'Italia? Ha tutto l'interesse ad accordi con il governo cinese e più ancora con le imprese cinesi, e questo bilaterale sino-italiano servirà ad incrementare le relazioni economiche, commerciali ed anche politiche. L'obiettivo è costruire una rete di partenariati che unitamente ai trattati bilaterali di libero scambio possa facilitare il commercio e gli investimenti in un clima di condivisione di obiettivi e di rafforzamento del lungo legame di amicizia. Pechino si pone infatti come player strategico e la firma del Memorandum per la Nuova via della seta da parte del presidente cinese XI e del nostro primo ministro è uno dei primi passaggi che generano opportunità di sviluppo per le aziende in ambo i paesi, ci introduce ad una nuova epoca di accordi commerciali con la Cina e, differentemente da un passato nel quale la parte del leone era riservata alle grandi aziende, è giunto il momento delle PMI, che sapranno cogliere l'attimo. Le piccole e medie imprese italiane rappresentano il 97 % del tessuto imprenditoriale e della forza lavoro italiani e sono il fulcro di attività che più di altre potranno essere sviluppate da e verso l'Asia ed in particolare verso la Cina.

中国国家主席习近平对意大利的访问，为最终完善已延续千百年的中意商贸之路提供了新机，这条道路对推动两国间贸易增长至关重要。

中国的国际地位日益提高，并越来越多地参与到全球危机管理及维和任务当中，在联合国也发挥着重要作用。中国积极参与并推动区域性危机的缓和，为新兴国家贡献出自己的发展模式。与其他强国不同，中国表示自己的目标是坚持和平与可持续发展，以促进共同增长，从而为整个社会带来利益。也就是说，中国希望被视为一个支持多边方式的负责任大国，推动通过谈判而非武力手段解决问题，这符合中国干涉别国内政的原则，也是中国外交原则的一部分。对此，我可以列举出很多实例：和平与发展是中国在非洲追求的目标，我们从未听说过中国在非洲挑起任何武装冲突……

那么意大利的情况如何呢？意大利希望与中国政府达成共识，并与中国企业签署合作协议，这样的中意双边关系将有助

于提升两国经济、商贸和政治关系。中意两国希望能够在共享目标和长期友好的氛围中，在双边自由贸易条约的基础上，建立伙伴关系网络，共同促进贸易与投资。

事实上，中国是一个有战略眼光的参与者，中国国家主席与意大利总理签署的“一带一路”合作谅解备忘录是为两国企业创造发展机会的初步措施，这一备忘录将我们领入中意贸易新时代。从以往的大公司独占鳌头，到现在的中小企业登上舞台。意大利中小企业占总企业量和劳动力的97%，它们是与亚洲，特别是与中国开展业务的主力军。

对意大利而言，需要重点关注的战略业务主要有三方面：提供服务、生产商品及进行培训。意大利将其大部分发展能力放在知识和经验上，对于市场庞大的中国来说，知识和经验是“中国计划”能够成功的重要元素。根据我们的研究和分析，与中国合作可能会使意大利的GDP在两年内增加两到三个百分点。

蓄势待发 ——“一带一路”备忘录对意中小企业的意义

意大利中小企业众多，与中国签署共同推进“一带一路”建设谅解备忘录有其必然原因。

文/朱塞佩·斯帕达弗拉



Per l'Italia gli asset strategici su cui puntare sono fondamentalmente tre: fornitura di servizi, produzione di beni e formazione. L'Italia scommette molta della propria capacità di sviluppo su conoscenza ed esperienza, due valori fondamentali per la riuscita di un progetto Cina di così vaste proporzioni - che secondo i nostri studi e le nostre analisi potrebbe portare un incremento di PIL di due o tre punti percentuali già nei primi due anni.

Se andiamo ad analizzare il rapporto tra import ed export notiamo che nel 2018 le esportazioni italiane verso la Cina ammontano a circa 13 miliardi di euro, a fronte di importazioni per ben oltre il doppio (quasi 31 miliardi di euro, dove la quota più rilevante riguarda prodotti tessili, abbigliamento e pelletteria, che rappresentano più di un terzo del valore di importazione ed esportazione). Inoltre le prospettive di crescita dell'economia cinese, anche se ad un tasso più ridotto rispetto al recente passato, fanno comunque intendere che per il 2019 - 2020 l'incremento sarà superiore al 6%. L'urbanizzazione e la crescita del potere di acquisto della classe media cinese è un altro dei temi a cui far riferimento, sia per città di prima fascia come Pechino, Shanghai e Canton, che per la seconda e terza fascia (rispettivamente tra 7 e 10 milioni di abitanti, tra 3 e 5 milioni di abitanti). La particolarità del mercato cinese è quella che per poter essere compliant bisogna anche essere presenti in loco,



e questa è una delle leve che le nostre piccole e medie imprese dovranno muovere per raggiungere quel mercato.

La Cina vive una forte evoluzione nei consumi, il reddito della classe media si eleva e dobbiamo affrontare ora questa salita perchè nel mercato cinese le PMI italiane possano essere tra le prime.

Guardando ai settori industriali, il sanitario, l'alimentare, le tecnologie pulite, le infrastrutture per la mobilità ma anche il retail e la distribuzione rappresentano dei segmenti che mostreranno in futuro tassi di crescita molto elevati. Prendiamo il settore sanitario: è uno di quelli da considerare con priorità per favorire l'ingresso in Cina delle PMI italiane a motivo delle decisioni prese dal governo cinese, che sta spingendo proprio in tal senso. I farmaci brevettati, ad esempio, continueranno ad essere promossi sia dal governo cinese che dalle strutture ospedaliere e parimenti si apriranno opportunità per le tecnologie avanzate nella produzione di attrezzature mediche di alta qualità, associate all'informatica. Nei prossimi cinque anni le imprese che si occuperanno di progettazione di strutture ospedaliere avranno enormi chance, considerando quanto sia primario per il governo cinese l'asse sanitario-assistenziale. Le PMI italiane impegnate nella progettazione e fabbricazione dei device prendano nota, visto che per loro le stime di crescita saranno ragionevolmente una percentuale a due cifre.

Dal punto di vista del rischio paese la nostra valutazione è che esso nel medio-lungo termine sia minimo. Un po' di apprensione viene dal contenzioso sulla delimitazione dei confini marittimi delle isole del Mar cinese, alcune rivendicate da Tokyo, altre da Vietnam, Filippine, Malesia e Brunei. Questo però non è un serio rischio di instabilità del paese.

Nel complesso la Cina sta sviluppando una serie di processi vigorosi in quasi tutti gli ambiti della politica interna ed il rischio economico Cina è praticamente azzerato. Il XIX congresso del Partito Comunista cinese dell'ottobre 2017, ad esempio, ha confermato come assoluta priorità del paese i temi ambientali ed energetici, facendo da traino a livello globale, e le autorità si stanno impegnando nell'attuazione di normative specifiche e rilevanti.

Ritornando agli indicatori macroeconomici, benché nell'ultimo triennio il PIL reale si sia abbassato di qualche punto percentuale, il PIL pro capite è aumentato di oltre il 10% l'anno e il debito pubblico è tra i più bassi al mondo (non arriva neanche al 50% del PIL); il tasso di inflazione è abbastanza contenuto e questo, unito alle considerazioni fin qui fatte, suggerisce che la Cina possa essere valutata come un partner strategico per lo sviluppo di processi imprenditoriali da e verso l'Italia. Il Bel Paese può garantire una forte e consolidata esperienza nel know-how industriale in numerosi settori, dall'agricoltura alla fornitura di servizi ad alta tecnologia. Ritengo inoltre che debba essere compiuto uno sforzo di intenti per giungere a partnership per la formazione scientifica e

universitaria, dove vantiamo delle eccellenze, così da fornire competenze ai futuri manager.

Le nostre PMI sono un'eccellenza nella produzione alimentare. L'Italia è ventinovesimo fornitore nel mercato dell'agro-alimentare e all'interno di questo cluster è il primo fornitore per la pasta, il secondo per l'olio d'oliva, il terzo per l'acqua minerale, i vini e il caffè e anche se tutto sommato non sono volumi di business che possano essere considerati notevoli, il mercato cinese offre la sua potenzialità di sviluppo. Ovviamente le principali criticità sono relative alle procedure di importazione e alla catena di distribuzione - che in Cina è molto articolata ed avviene su base municipale. Il made in Italy viene identificato come fattore di sana alimentazione e di buon vivere e la cucina mediterranea, lo stile italiano sono molto apprezzati in Cina. Per questo motivo, fate attenzione, la comunicazione è uno degli elementi essenziali per un solido sviluppo delle aziende piccole e medie verso la Cina. Volendo sintetizzare, la Cina offre oggi alle nostre piccole e medie imprese un'opportunità di sviluppo che non è possibile trascurare, ed in questo la politica italiana dovrebbe semplicemente aderire alla realtà, che le imprese italiane già conoscono e seguono, non aspettando la politica ma attendendo anzi che si proceda celermente a rendere fattivi gli intenti e i programmi firmati durante la visita in Italia del presidente Xi Jinping.

L'autore è il Vicepresidente di Unimpresa

通过对比进出口比率的分析，我们注意到，2018年意大利对中国的出口总额约为130亿欧元，而进口则超过出口的两倍（近310亿欧元，其中占比最大的是纺织品、服装和皮革制品，占进出口总值的三分之一以上）。此外，虽然中国经济增长比前几年有所下滑，但2019年至2020年中国经济增长率将超过6%。中国城市化和中产阶级购买力的增长是另一个需要考虑的问题，主要针对北京、上海和广州等一线城市和二线城市（一线城市人口在700万到1000万之间，二、三线城市在300万到500万之间）。中国市场的特点是，必须要本土化才能满足当地的要求，这是我们中小企业必须转向中国市场的原因之一。

中国的消费状况正在发生剧烈变化，中产阶级收入增加，我们要适应这一变化，意大利中小企业也有可能在中国市场位居前列。

从工业部门来看，医疗保健、食品、清洁技术、移动基础设施以及零售和分销都是未来将呈现高增长率的细分市场。以卫生行业来看，中国政府正在推动卫生行业的发展，决定优先考虑意大利中小企业进入中国的卫生行业。例如，中国政府 and 医疗机构将继续推广专利药物，同时两国也将共同研究先进技术，生产高信息技术含量的优质医疗设备。考虑到卫生健康对中国政府的重要性，未来五年，主营医疗机构设计的公司将迎来巨大机遇。参与设备设计和制造的意大利中小企业需要提振精神，对这些企业而言，预计公司利润的增长将达10%以上。

据评估，从中长期来看，中国的国家风险是最低的。一些来自日本、越南、菲律宾、马来西亚和文莱的声音认为，中国的海洋边界划分争议令人担忧，然而这并非不稳定因素。

综合来看，中国正在推动一系列涉猎各个领域的政策发展，其经济风险几乎为零。例如，2017年10月，中国十九大明确并全面推动环境和能源优先发展战略，中国政府正致力于实施具体的相关法规。

回到宏观经济指标上，在过去的3年里，中国国内生产总值降低了几个百分点，但人均国内生产总值每年增长10%以上，公共债务世界最低（甚至不到国内生产总值的50%），通货膨胀率有足够空间。综合考虑，中国可以成为发展往来意大利企业的战略合作伙伴。从农业到服务再到高科技，意大利可以在众多领域的工业技术方面提供纯熟经验。我认为，两国必须在科技和大学培训上达成伙伴关系，意大利在这两方面具有优势，可以保证未来企业家们的竞争力。

在食品生产方面，意大利中小企业表现颇佳。意大利是

食品市场的第29大供应国，第一大面条供应国，第二大概橄榄油供应国和第三大矿泉水、葡萄酒和咖啡供应国。虽然整体业务量尚不显著，但中国市场为我们提供了发展潜力。显然，进口程序和分销链是关键问题——这两点在中国有非常明确的规定。“意大利制造”被人看做是营养和健康生活的象征，是地中海美食的代表，意式风格在中国倍受推崇。需要注意的是，沟通是中小企业在中国稳固发展的重要依托之一。

总而言之，今天的中国为意大利中小企业提供了不容忽视的发展机遇。意大利企业界着眼现实，而非被动等待政策出台，这些政策也应符合实际，期待习近平主席访意期间签署的相关协议尽快付诸实施并取得成果。

作者是意大利全国企业协会主席



La danza
tra l'argilla nera
e il tè tibetano

黑粘土和茶的舞蹈

粗茶细作——
蒙顶山藏茶
的“出山”路

Le ricchezze
del monte Mengding
e una storia
lunga mille anni

di Jing Shimo

文/经诗墨

Situato nella municipalità di Ya'an, nel Sichuan, il monte Mengding è considerato, insieme al monte Emei e al monte Qingcheng, una delle tre montagne che sono parte del patrimonio storico e culturale di questa provincia. Sin dall'antichità, nelle vicinanze di famose montagne nacquero e si svilupparono rinomati tipi di tè e in quest'area il commercio del tè e dei cavalli iniziò in epoca Tang e fiorì durante la dinastia Song. Il monte Mengding è il punto di partenza dell'antica "via del tè e dei cavalli" tra il Sichuan e il Tibet, ed è la culla della cultura del tè tibetano, che vanta una storia di circa mille anni.

Il tè tibetano di Ya'an è un tè nero, prodotto attraverso una tecnica particolare ideata all'epoca dell'antica "Via del tè e dei cavalli" in questa zona, abitata dall'etnia tibetana. Per via dei molti limiti imposti dal clima all'altopiano nord-occidentale, la dieta della gente locale è normalmente poco varia e si basa essenzialmente su orzo verde, carni secche e vari tipi di prodotti lattiero-caseari. Il tè tibetano può fornire in modo complementare vitamine, oligoelementi e acqua, facilitando la digestione di cibi ad alto contenuto di grassi. Si tratta di

位 于四川省雅安市的蒙顶山，与峨眉山、青城山齐名，并称蜀中三大历史文化名山。古往今来，历史名山亦是出产名茶的地方。茶马互市始于唐代，盛于宋代，蒙顶山作为川藏茶马古道的起点，更是孕育了流传千年的藏茶文化。

雅安藏茶类属黑茶，在茶马古道时代专供藏区。西北高原地区因气候所限，饮食结构以青稞、肉干和各种奶制品为主，十分单一。藏茶可为人体补充各类维生素、微量元素、水分，促进高脂食物的分解和消化，是西北少数民族赖以生存的生命之茶。藏区和汉区的互市因此也维系着民族团结的千秋大业。为方便长途运输和贮藏，藏茶在制作中需压制成茶砖，并经特殊工艺多次发酵而成，制法为当地独有，代代传承至今。

也正是这份深厚的历史积淀和手口相传的制茶技法，让蒙顶山坚定了发展茶文化的道路。雅安市文旅集团副董事长殷丽华认为，蒙顶山悠久的历史和良好的生态环境为当地发展茶文化提供了有利条件：“依托世界茶文化圣山蒙顶山非常深厚的历史底蕴，我们一方面发展茶文化，弘扬世界茶文化；另一方面也用好生态自然禀赋，提升茶叶品质，以此带动生态文化、资源优势、经济优势相互融合。”

一千三百年前，茶叶随文成公主入藏，开启了雅安的藏茶西路。如今，当地企业家们正在不断寻求突破，让雅安藏



un tè usato anche dalle minoranze etniche che popolano la Cina nord-occidentale. Per facilitarne il trasporto a lunga distanza e la conservazione, il tè tibetano viene pressato in blocchi e lasciato fermentare diverse volte attraverso una tecnica speciale, tramandata di generazione in generazione. Traendo ispirazione dalla loro lunga storia culturale e da questa tecnica rimasta intatta nei secoli, gli abitanti del monte Mengding hanno scelto di percorrere la strada dello sviluppo della cultura del tè. Yin Lihua, vice presidente del gruppo per la diffusione della cultura e del turismo della città di Ya'an, ricorda che la ricca tradizione storica e la salubrità dell'ambiente del monte Mengding costituiscono ottime pre-condizioni per promuovere lo sviluppo della cultura del tè tipica di questo luogo: "la lunga storia di questa montagna sacra e la cultura del tè sono le nostre fondamenta. Da un lato abbiamo nutrito e valorizzato questa cultura, dall'altro le favorevoli condizioni ambientali ci hanno permesso di elevare la qualità del tè, integrando queste nostre risorse nello sviluppo dell'economia." Più di mille e trecento anni fa, il tè entrò in Tibet grazie alla principessa Wencheng, aprendo al tè tibetano di Ya'an la via verso l'occidente. Oggi gli imprenditori del luogo si stanno impegnando per far uscire il tè tibetano dal suo contesto quasi esclusivamente locale, facendolo conoscere e apprezzare al

resto dei cinesi e al mondo. La domanda è se sarà possibile allargare il mercato del tè tibetano. Secondo Gan Yuxiang, presidente della società commerciale del tè "Youyi" della città di Ya'an, la risposta è sì, e ci vogliono "tre passi". Lui e il suo team sono già dei pionieri lungo la strada dello sviluppo del tè tibetano. "Il primo passo consiste nel promuovere il nostro tè tra la popolazione Han. In passato veniva commercializzato solo nelle zone dell'etnia tibetana, perciò se diventasse semplicemente una bevanda apprezzata dal popolo, il suo mercato si allargherebbe e tutti i cinesi potrebbero godere dei suoi benefici. Il secondo passo è la raffinazione. In passato il nostro tè era piuttosto "ruvido", mentre oggi abbiamo realizzato una trasformazione radicale attraverso un processo di raffinazione del te grezzo. Il terzo passo è istruire i consumatori diffondendo informazioni sul tè tibetano così che tutti siano in grado distinguere le caratteristiche. E' per questo che abbiamo iniziato a vendere il tè sfuso e non in "blocchi" pressati, perché così è più facile da riconoscere al primo sguardo". La città di Ya'an si è data molto da fare per sviluppare l'industria del tè e ha partecipato a tante fiere in Cina e all'estero. Il governo ha appoggiato la creazione di numerosi punti vendita e con l'arrivo del governo Gan Yuxiang è diventato più fiducioso: anche se la promozione è ancora in fase iniziale, si dice

che la diffusione di questo tè ha rosee prospettive. "È un'industria che ha in sé enormi potenzialità, faremo apprezzare il tè di Ya'an non solo ai nostri concittadini cinesi, a tutti. Ma è chiaro che un obiettivo si raggiunge solo con misure concrete e se la qualità del nostro prodotto sarà elevata il mercato sarà smisurato. Ci stiamo impegnando nella raffinazione del tè grezzo, siamo già dei pionieri."

Un famoso tè cinese deve accompagnarsi ad una teiera di buona qualità. Grazie allo sviluppo del tè tibetano, un altro materiale usato in questo luogo sin dai tempi antichi, l'argilla nera di Yingjing, vive ora la sua grande occasione. Le pentole e le giare di argilla nera sono durevoli e migliorano la qualità dell'acqua che contengono ed è per questo che le persone del luogo le usavano per rendere il tè una specie di "medicina". Oggi le teiere di argilla nera, oggetti di ottima qualità e di speciale bellezza, accompagnano in modo perfetto il

convinto che la diffusione di questo tè ha rosee prospettive. "È un'industria che ha in sé enormi potenzialità, faremo apprezzare il tè di Ya'an non solo ai nostri concittadini cinesi, a tutti. Ma è chiaro che un obiettivo si raggiunge solo con misure concrete e se la qualità del nostro prodotto sarà elevata il mercato sarà smisurato. Ci stiamo impegnando nella raffinazione del tè grezzo, siamo già dei pionieri."

Un famoso tè cinese deve accompagnarsi ad una teiera di buona qualità. Grazie allo sviluppo del tè tibetano, un altro materiale usato in questo luogo sin dai tempi antichi, l'argilla nera di Yingjing, vive ora la sua grande occasione. Le pentole e le giare di argilla nera sono durevoli e migliorano la qualità dell'acqua che contengono ed è per questo che le persone del luogo le usavano per rendere il tè una specie di "medicina". Oggi le teiere di argilla nera, oggetti di ottima qualità e di speciale bellezza, accompagnano in modo perfetto il

convinto che la diffusione di questo tè ha rosee prospettive. "È un'industria che ha in sé enormi potenzialità, faremo apprezzare il tè di Ya'an non solo ai nostri concittadini cinesi, a tutti. Ma è chiaro che un obiettivo si raggiunge solo con misure concrete e se la qualità del nostro prodotto sarà elevata il mercato sarà smisurato. Ci stiamo impegnando nella raffinazione del tè grezzo, siamo già dei pionieri."

convinto che la diffusione di questo tè ha rosee prospettive. "È un'industria che ha in sé enormi potenzialità, faremo apprezzare il tè di Ya'an non solo ai nostri concittadini cinesi, a tutti. Ma è chiaro che un obiettivo si raggiunge solo con misure concrete e se la qualità del nostro prodotto sarà elevata il mercato sarà smisurato. Ci stiamo impegnando nella raffinazione del tè grezzo, siamo già dei pionieri."

Un famoso tè cinese deve accompagnarsi ad una teiera di buona qualità. Grazie allo sviluppo del tè tibetano, un altro materiale usato in questo luogo sin dai tempi antichi, l'argilla nera di Yingjing, vive ora la sua grande occasione. Le pentole e le giare di argilla nera sono durevoli e migliorano la qualità dell'acqua che contengono ed è per questo che le persone del luogo le usavano per rendere il tè una specie di "medicina". Oggi le teiere di argilla nera, oggetti di ottima qualità e di speciale bellezza, accompagnano in modo perfetto il

convinto che la diffusione di questo tè ha rosee prospettive. "È un'industria che ha in sé enormi potenzialità, faremo apprezzare il tè di Ya'an non solo ai nostri concittadini cinesi, a tutti. Ma è chiaro che un obiettivo si raggiunge solo con misure concrete e se la qualità del nostro prodotto sarà elevata il mercato sarà smisurato. Ci stiamo impegnando nella raffinazione del tè grezzo, siamo già dei pionieri."

Un famoso tè cinese deve accompagnarsi ad una teiera di buona qualità. Grazie allo sviluppo del tè tibetano, un altro materiale usato in questo luogo sin dai tempi antichi, l'argilla nera di Yingjing, vive ora la sua grande occasione. Le pentole e le giare di argilla nera sono durevoli e migliorano la qualità dell'acqua che contengono ed è per questo che le persone del luogo le usavano per rendere il tè una specie di "medicina". Oggi le teiere di argilla nera, oggetti di ottima qualità e di speciale bellezza, accompagnano in modo perfetto il

convinto che la diffusione di questo tè ha rosee prospettive. "È un'industria che ha in sé enormi potenzialità, faremo apprezzare il tè di Ya'an non solo ai nostri concittadini cinesi, a tutti. Ma è chiaro che un obiettivo si raggiunge solo con misure concrete e se la qualità del nostro prodotto sarà elevata il mercato sarà smisurato. Ci stiamo impegnando nella raffinazione del tè grezzo, siamo già dei pionieri."

Un famoso tè cinese deve accompagnarsi ad una teiera di buona qualità. Grazie allo sviluppo del tè tibetano, un altro materiale usato in questo luogo sin dai tempi antichi, l'argilla nera di Yingjing, vive ora la sua grande occasione. Le pentole e le giare di argilla nera sono durevoli e migliorano la qualità dell'acqua che contengono ed è per questo che le persone del luogo le usavano per rendere il tè una specie di "medicina". Oggi le teiere di argilla nera, oggetti di ottima qualità e di speciale bellezza, accompagnano in modo perfetto il

convinto che la diffusione di questo tè ha rosee prospettive. "È un'industria che ha in sé enormi potenzialità, faremo apprezzare il tè di Ya'an non solo ai nostri concittadini cinesi, a tutti. Ma è chiaro che un obiettivo si raggiunge solo con misure concrete e se la qualità del nostro prodotto sarà elevata il mercato sarà smisurato. Ci stiamo impegnando nella raffinazione del tè grezzo, siamo già dei pionieri."



中国汉字：折射神话与现实的天然镜子

「SCRIVO DUNQUE SONO」

Per millenni hanno incorporato “la forza del metallo e la grazia del serpente”.
Si reggevano in piedi “come un picco solitario di granito che si staglia all’orizzonte”.
Oggi internet va all’assalto della millenaria arte della calligrafia,
molti cinesi hanno solo una conoscenza passiva dei loro caratteri
e perdono un po’ della loro identità

di Massimo Carrante
文/康思墨（意）



还记得，小学的时候我喜欢翻看地图册，不止一次我的目光落在一张北京天安门的照片上，城楼上在毛泽东照片的左侧写着一行大字：“中华人民共和国万岁”。那时我还不认识汉字，但也许是因为对这个异国国度与生俱来的好奇，我会望着这些特别而难懂的符号，久久出神。那时在我眼里，这些符号已经是优雅的、神秘的了。

中国汉字已经有五千年历史，是撑起中国文明的支柱之一；也可以说，汉字是所有期望融入中国文化的外国人最关注、最感兴趣的内容。因此，学习汉字是必须逾越的挑战，认知一种不同的语言表达方式，其实就是一种不同的思想。

在这本年头已久的地图上，还有几张关于中国的照片，其中有一张是几个孩子正在用毛笔练习写字，勾画出的线条构成了特别的符号，图片注解写着“表意文字”。这样定义就是为了强调每一个字不仅表音，而且直接表达一个含义，也就是一个思想。随着深入学习，我发现，汉字里纯象形文字非常少，不足总数的5%，其余的被现代语言学家

Volgendolo indietro lo sguardo agli anni che ho trascorso a contatto con la Cina e con la sua gente, posso affermare che ciò che ha generato la mia curiosità nei confronti di quest’antico paese è stato principalmente il mio desiderio d’entrare in contatto con il suo sistema di scrittura.

Ricordo ancora quando, da bambino delle scuole elementari, mi divertivo a sfogliare le pagine di un atlante illustrato; più di una volta lo sguardo mi cadeva su una foto scattata a Pechino, a piazza Tiananmen, su cui campeggiava la grande scritta, alla sinistra del celebre ritratto di Mao Zedong: “Lunga vita alla Repubblica Popolare Cinese”. Allora non ero in grado di decifrarla ma, forse per una mia naturale curiosità nei confronti dell’esotico, il mio sguardo era spesso rapito da quei simboli così particolari e incomprensibili, e che già da allora apparivano ai miei occhi come pieni di una grazia misteriosa.

I caratteri cinesi, con i loro oltre cinque millenni di storia, costituiscono uno dei pilastri della



回望我与中国、
与中国人相处交往
的这些年，认知汉字
书写体系的愿望是激起
我对这个古老国度
好奇心的主要原因。

称为“会意字”，也就是汉字的各个构成成分组合在一起表达一个意思，而这个意思像字谜一样隐藏在字的间架结构中。还有一些“形声字”，由两部分构成，一部分表意，一部分表音。撇开语义特点，我们可以认为汉字是人们用特殊方式观察、描绘自然，以及其周遭世界的结晶。

“书写”和“自然”的关系

中国书法最古老的通行法则之一是汉代蔡邕（公元133年-192年）创立的“九势”，第一句即：“夫书肇于自然”。我们这些用惯了字母的西方人，无法对这样的关系产生瞬时共鸣；而中国的造字神话却对其做了很好的诠释。传说仓颉造字，这位神话人物比耶稣还早250年。据传说，其胡须浓密、长发垂落、双瞳四目，是轩辕黄帝的史官，受黄帝之命创造一套书写体系。

起初，用尽全力，仓颉也未能创造出令黄帝满意的书写体系。一天，他偶然发现了一个从未见过的动物蹄印。无法识别，他请求过路的猎人帮忙。猎人告诉他这是貔貅——一种神话传说中的神兽——留下的，和其他鸟兽虫鱼的都不同。这件事启发了仓颉，他坚信可以利用图画，描摹出每一件东西的特点。通过细致入微的观察，仓颉归纳出各种特殊符号，用来描绘事物的特点。最后，仓颉给黄帝列出了一份长长的字单，黄帝颇为满意，要求文武百官都要学习。

在汉字发展的进程中，书法使其成为一种艺术象征。作为中国形象艺术的先锋，书法也体现了自然与书写的特殊关系。几个世纪来，许多书法家和艺术鉴赏者留下的墨宝都验证了，艺术大家都是从自然万物——如树的姿态，河床的形态，或者霞云的变化中吸取灵感的。一些评论家和专家在描述大师们的书法作品时，常常要以物作喻。比如欧阳询（557-641年）的书法，人们评价其融合了金属的硬质感和蛇的优雅，每一个字都表现出了苍劲的力量，就像地平线上矗立的孤峰；而评价颜真卿的字则是像满弓待发。



civiltà della Cina e sono, in qualche modo, croce e delizia per tutti quegli stranieri che desiderano entrare in contatto e penetrare la cultura del popolo che li ha generati. In questo senso, la loro conoscenza è una tappa obbligata, che li spinge a misurarsi con una diversa forma di espressione linguistica, e dunque con una diversa mentalità. Sullo stesso vecchio atlante, tra le diverse foto che riguardavano la Cina, ce n'era una che ritraeva dei ragazzi intenti a compiere esercizi di scrittura con il pennello, tracciando le linee che componevano dei segni assai particolari che la didascalia chiamava “ideogrammi”, così definiti per sottolineare il fatto che a ognuno di essi corrispondeva non solo un suono monosillabico ma addirittura un concetto, appunto, un'idea. Procedendo poi con lo studio della lingua cinese, ho scoperto che, in realtà, i simboli che possono essere considerati puramente pittografici sono un'esigua minoranza - meno del 5% del totale - mentre i restanti sono costituiti da quelli che i moderni linguisti preferiscono chiamare “logogrammi”, ossia caratteri costituiti al loro interno da diversi elementi che combinati danno origine al significato, in una struttura che può ricordare quella di un rebus. Altri caratteri possono essere considerati come dei “composti fonetici”, costituiti da due componenti, uno dei quali fa riferimento al significato mentre l'altro ne definisce il suono. In ogni caso, indipendentemente dalle loro caratteristiche semantiche, ciò che possiamo dire sui caratteri cinesi è che questi sono il risultato di un modo assai particolare di osservare e rappresentare la natura e il mondo che ci circonda.

RELAZIONE TRA “SCRITTURA” E “NATURA”

Uno dei più antichi e famosi saggi sulla calligrafia cinese - ossia l'arte della scrittura - scritto in epoca Han da Cai Yong (133-192) e intitolato “Le Nove Forze” (九势), inizia proprio con queste parole: “La scrittura trae origine dalla natura” (夫书肇与自然). Questa relazione, che può apparire non immediatamente evidente a noi occidentali, abituati all'uso di un alfabeto fonetico, è esemplificata dal mito che descrive la circostanza in cui è avvenuta la creazione dei caratteri cinesi, il cui protagonista è un personaggio leggendario di nome Cang Jie, che la tradizione vuole sia vissuto più di venticinque secoli prima di Cristo. Cang Jie, rappresentato dall'iconografia tradizionale come un uomo barbuto, dai lunghi capelli fluenti e con quattro occhi, è ricordato come uno storico che visse ai tempi del mitico Imperatore Giallo, da cui ricevette il compito di creare un sistema di scrittura.



今天，“书写”和“自然”的关系能否依旧？

从自然中汲取灵感的理念由来已久，时至今日对想要学习书法艺术或是希望写一手好字的人来说，这个理念仍然实用。我上书法课时，我的老师强调：写书法，或者做一名书法家，首先需要沉下心来学习技巧，然后通过观察自然和周围的事物融入属于自己的个性。如此这般，书法可以成为联系人和世界的纽带。

老师的话让我陷入思考，当下如何实实在在地和世界建立这样一种关系？这显然需要时间，而在城市化的现代工业社会中，人们推崇“速度”第一的效率概念，建立同自然的关系看起来好像格格不入。

把书写“机械化”是实现效率与速度的一种方式。工作时如此，工作以外其实亦然：人们用机器设备或者电脑录入文字，用手写字越来越没有必要，这已经成为世界普遍现象。但这种现象在中国引起了不同寻常的结果，要知道即使今天，写一手好字，在这个国家也是令人艳羡的事。

西方国家使用的字母表相对简单，由不足30个（意大利语为21个）字母构成，不用手写字带来的最明显的后果是美观程度下降，有时也会出现拼写错误。虽然不易发生，但这些国家也会面临完全丧失书写能力的危险。在中国，书写系统复杂而特殊，导致输入机械化带来的结果也异乎寻常。可以把这种结果称为文字的“被动认知”，也就是有时候，人们能够读也认识某一个字，但是提笔忘字写不出来，对使用频率越少、笔画越复杂的字“被动认知”越明显。和我的中国朋友谈论起这一问题时，大家认为这种现象越来越普遍，显然这不仅意味着丧失书写的一般能力，也意味着无法在书写中展示个性的“自我”。

很显然，“遗失文化”将成为今天技术广泛应用的附属代价。科技以加快生产效率为第一要务，我们并不否认它带来的重要进步。然而，铺天盖地的“机械化”也对我们提出了关于“人与自然关系”的相关问题。这种关系是一种自然“放缓”的生活节奏，用笔“慢慢”书写就是其中一个表现。另外，许多专家、研究人员指出，和指头敲击电脑键盘相比，手写更能调动大脑多个区域的参与，主要包括主管视觉、运动和创造的区域。

除了对大脑、对思维有益的影响，手写的最大用途，特别是对中文来说，也许是能促进对一种宝藏的再发现和对它保护的过程，而这一宝藏对人类来说是如此重要，中国人引以为豪。也许未来，时机成熟，经济条件允许，我们可以找寻到更人性的生活节奏，通过书写培养自我，重新亲近自然。正因为自然与写作之间仍可能存在千丝万缕的联系，我们的问题也柳暗花明了：我们仍可以把握好分寸，让人和自然相依相伴，让自然无需自护或者被过度开发，而是成为取之不尽用之不竭的灵感之源，受人尊敬，被人保护。（白旻 译）

Secondo la leggenda, Cang Jie, dopo aver senza successo profuso ogni sforzo per accontentare il sovrano, s’imbatté un giorno nell’impronta di un animale che non aveva mai visto prima. Non essendo in grado di riconoscerla, chiese aiuto ad un cacciatore che passava di là. Il cacciatore gli rivelò che si trattava della traccia lasciata da un pixiu - un animale mitico beneaugurante - che si differenziava dalle impronte di ogni altro essere esistente. Questo fatto ispirò Cang Jie, che si convinse che avrebbe potuto catturare in alcuni disegni le speciali caratteristiche di tutte le cose. Dopo un meticoloso lavoro di osservazione, rinchiuse queste caratteristiche in dei particolari simboli, creati appositamente per descriverle. Al termine del suo lavoro, Cang Jie presentò una lunga lista di caratteri all’Imperatore che, soddisfatto del risultato, chiamò a corte i funzionari dell’impero affinché potessero apprendere il nuovo sistema di scrittura direttamente dal suo inventore.

Nel corso della loro evoluzione i caratteri cinesi sono divenuti oggetto di rappresentazione artistica attraverso la calligrafia, che ha da sempre occupato un ruolo di preminenza tra le arti figurative cinesi. Anche l’arte della calligrafia ha beneficiato di questo rapporto speciale tra natura e scrittura; in molti saggi scritti nel corso dei secoli da calligrafi ed estimatori dell’arte, spesso si affermava come artisti importanti avessero tratto ispirazione per le loro composizioni dalle cose della natura, come per esempio, dalle forme di certi alberi, dai letti di fiumi, o dalle nubi

montane al tramonto. Sovente alcuni critici ed esperti, per descrivere i caratteri scritti in calligrafia da eminenti personaggi, si servivano di similitudini con oggetti o animali, come nel caso delle opere di Ouyang Xun (557–641) dei cui caratteri si diceva che incorporassero la forza del metallo e la grazia del serpente e che ognuno di essi era fatto per tenersi in piedi da sé in modo deciso e solido, come un picco solitario di granito che si staglia all’orizzonte*, o i tratti curvi disegnati da Yan Zhenqing (709–785), potenti come archi tesi*.

UNA RELAZIONE ANCORA POSSIBILE?

Trarre ispirazione dalla natura è un concetto antico ma ancor valido oggi in Cina per chi studia l’arte della calligrafia o per chi desidera curare la qualità della propria scrittura. Durante la mia frequentazione ad alcuni corsi di calligrafia, la mia insegnante poneva l’accento proprio sul fatto che fare calligrafia, o addirittura essere “calligrafo”, volesse dire anzitutto studiare con pazienza una tecnica, e poi porre nella scrittura le proprie caratteristiche personali anche attraverso l’osservazione della natura e delle cose che ci circondano. In questo modo la calligrafia può diventare un’arte di relazione tra l’uomo e il mondo. Le parole della mia insegnante mi hanno però portato a interrogarmi su come concretamente poter vivere oggi questo rapporto con il mondo intorno a noi, rapporto che richiede naturalmente tempo e che sembra essere fatalmente penalizzato nelle moderne società urbanizzate tecnico-industriali, tese ad un concetto di efficienza che vuol dire anzitutto “velocità”.

Uno degli aspetti che rende chiara questa ricerca di efficienza e velocità, è proprio la “meccanizzazione” della scrittura che - principalmente sul posto di lavoro, ma anche fuori - viene quasi sempre eseguita attraverso macchinari o computer. Questo fenomeno, in cui si rivela essere sempre meno necessario scrivere a mano, è diffuso in tutto il mondo,

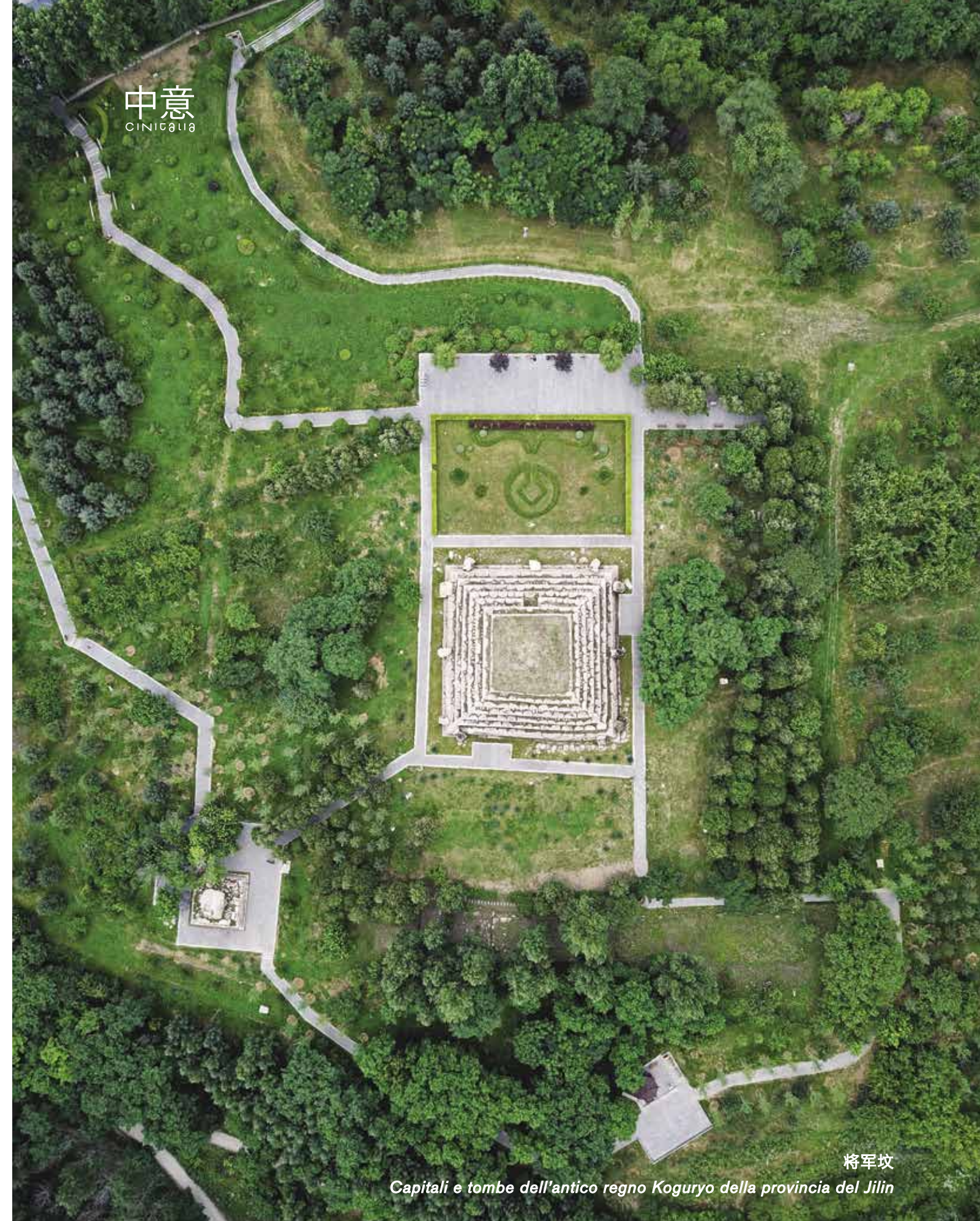
*Chen Chih-Mai, Chinese Calligraphers and their Art, Melbourne University Press, 1966, pp. 82, 86.

ma ha generato degli effetti particolari in Cina, dove comunque, ancora oggi, chi è in grado di tracciare dei bei caratteri è spesso oggetto di ammirazione. Nei paesi occidentali, che si appoggiano ad un alfabeto fonetico relativamente semplice e basato sulla combinazione di meno di 30 grafemi – 21 in italiano – i risultati più evidenti del disabituarsi a scrivere a mano sono dati da un impoverimento della qualità estetica e talvolta ortografica della scrittura, anche se difficilmente, in questi paesi, si rischia di perdere completamente la capacità di scrivere. In Cina, vista la complessità e la particolarità del sistema di scrittura, questo fenomeno ha generato un effetto assai particolare, che si potrebbe definire come “conoscenza passiva” dei caratteri, illustrato dal fatto che le persone, talvolta, sono grado di leggere e riconoscere un determinato carattere, ma non più di scriverlo, cosa valida soprattutto per quelli di uso meno frequente, o dotati di una struttura particolarmente complessa. Questo è un fenomeno sempre più diffuso, di cui sono venuto a conoscenza discutendone con degli amici cinesi, e che chiaramente denota non solo la tendenza a perdere l’abilità generica allo scrivere, ma anche quella a mostrare il proprio “sé” in un modo unico e personale attraverso la scrittura. Ciò genera evidentemente una “perdita di cultura” come effetto collaterale dell’uso che oggi diffusamente si fa della tecnologia. Pur non demonizzando l’evidente progresso portato dalla tecnica, la sua presenza massiccia nella nostra vita – e il cui scopo è spesso quello di acce-



lerare i ritmi di produttività – ci pone chiaramente davanti al problema del rapporto dell’uomo con la natura, con un ritmo della vita più naturalmente “rallentato”, e di cui, su scala ridotta, la “lenta” scrittura a mano ne è un aspetto. D’altronde, molti esperti e ricercatori si sono pronunciati sull’importanza dello scrivere a mano, poiché quest’atto implica l’uso di più ampie aree del cervello – quindi di maggiori capacità visive, motorie e costruttive – rispetto a quelle che vengono attivate quando si digita sulla tastiera di un computer. Indipendentemente però da quelli che possono essere gli effetti benefici sul cervello e sulla mente, il maggiore uso della scrittura a mano, soprattutto per quanto riguarda la lingua cinese, stimolerebbe un processo di “riacquisizione” di radici e di protezione di un patrimonio assai importante per l’umanità, e di cui il popolo cinese è particolarmente orgoglioso. Forse in futuro, quando la congiuntura storica ed economica lo consentirà, sarà possibile valorizzare un ritmo di vita più umanizzante, che consenta di coltivare il “sé”, anche attraverso la scrittura, e di riavvicinarsi alla natura. Sulla possibilità di una relazione ancora esistente tra natura e scrittura la domanda rimane aperta: questa sarà ancora possibile nella misura in cui la relazione tra uomo e natura non s’interrompa, e in cui la natura non sia vista come un qualcosa da cui difendersi o da sfruttare illimitatamente, ma come una fonte inesauribile di ispirazione, da rispettare e da proteggere. ●

中意
CINICULTA



将军坟

Capitali e tombe dell’antico regno Koguryo della provincia del Jilin



CONOSCETE LA TINTURA SU STOFFA CON LA CERA?

**韦文扬和他的
苗族蜡染**

WEI WENYANG, L'ETNIA MIAO
E LA BELLEZZA DI TRAMANDARE
LE TRADIZIONI LOCALI

di Zang Shuo

文/张硕

Sui terreni incolti e montuosi nel sud-est della provincia del Guizhou cammina uno dei figli delle Montagne Miao, il suo nome è Wei Wenyang. Nella sua vita di scrittore Wei si è occupato dei temi legati alla cultura Miao, l'etnia cui appartiene, incontrando con i suoi romanzi uno straordinario successo.



Dopo aver trascorso 8 anni nell'esercito, nel 1978 ha pubblicato la sua prima opera e fino a oggi - tra romanzi, saggi e sceneggiati televisivi - risultano impressi sulle pagine dei principali giornali e delle più importanti pubblicazioni della Cina (come "Fiori di montagna" o il "Quotidiano del Popolo") oltre 800 mila suoi caratteri.

Negli anni Wei ha sempre manifestato un amore profondo per le tradizioni e la cultura Miao. In qualità di vicepresidente dell'Associazione degli scrittori della provincia del Guizhou, quando era nell'esercito, scrisse diversi testi teatrali. Negli ultimi anni invece ha condotto ricerche sulla cultura Miao e composto opere teatrali e cinematografiche incentrate sulla sua etnia. Si può dire che tutte le sue opere siano legate intimamente alla lunga tradizione e allo spirito culturale dei Miao.

L'etnia vanta una lunga storia. L'antica tecnica del-

la tintura su stoffa con l'uso della cera affonda le sue radici nella cultura dei totem Miao e ha conservato la sua straordinaria vitalità fino a oggi. Wei Wenyang presta attenzione da molti anni alla trasmissione e allo sviluppo culturale di questa tecnica di tintura, considerandola un "Libro di storia che portiamo addosso".

Le donne del posto eseguono i disegni con una tecnica antichissima, usando una tintura a base di cera d'api. Quando il capo viene colorato, la cera protegge il bianco del tessuto e nascono dei capolavori di pazienza e di abilità.

Che si tratti di motivi decorativi a forma di farfalla, di uccello, di pesce o di drago o di motivi floreali, la fonte di ispirazione è sempre la natura. Nell'antichità il popolo Miao adorava queste creature e le venerava come totem delle tribù, che riflettevano la loro visione di vita sincera e positiva.



在黔东南莽荒的皱褶中，行走着一位“苗山”的儿子，他叫韦文扬。身为专门从事苗族题材文学创作的苗族作家，他的小说创作成绩斐然，从军8年后，他在1978年发表了小说处女作，至今有小说、散文、长篇电视剧文学剧本等约80余万字在《山花》、《人民日报》等报刊上发表和出版。

多年来，韦文扬始终深切地热爱着苗族的传统与文化，作为现任贵州省作家协会副主席，他早年在部队就从事过舞台剧的编创，近年来则一直潜心于苗族文化的研究和苗族戏剧、影视的创作。可以说，这位当代实力派作家的所有创作，都与苗族的悠久传统与文化精神紧密相关。

苗族历史悠久，而贵州古朴的蜡染文化则是苗族图腾文化的产物，至今仍保持着惊人的生命力。常年关注蜡染文化传承与发展的韦文扬曾将其称为“穿在身上的史书”。

蜡染是用蜡刀蘸熔蜡绘花于布后以蓝靛浸染，既染去蜡，布面就呈现出蓝底白花或白底蓝花的多种图案，同时，在浸染中，作为防染剂的蜡自然龟裂，使布面呈现特殊的“冰纹”，尤具魅力。无论是蝴蝶纹、鸟纹、鱼纹、花草纹，还是龙纹等等，蜡染的图案都取自大自然，上古的苗族民众崇拜它们并奉为氏族图腾，寄托着原始而又真挚的积极生命观，传达了一种万物有灵、万命同源、众生平等、和谐共处的理念。在韦文扬眼中，古代苗文化与华夏文化存在着千丝万缕的联系。

韦文扬说，经过多个朝代的更迭，中原地区新的工艺早已将蜡染技艺淘汰，只有边远少数民族地区将其保留下来，它见证了中国作为文明古国怎样发展到现在。

在贵州大山深处的丹寨县基加苗寨，由于从小就对苗族蜡染技艺耳濡目染，当地妇女几乎人人掌握着一手精湛的蜡染制作技艺。这里是首批国家级非物质文化遗产“苗族蜡染”的主要传承地，然而由于交通不便，多年来这里的蜡染手工艺品难觅销路，只能用于当地居民的日常生活。同时，地处偏僻、缺乏与外界的交流、联系也使这里的传统技艺面临着断代失传的风险。



谈及蜡染手工艺的历史价值，韦文扬表示：“蜡染是我国古老的少数民族民间印染工艺，它的技术起源很早，我们考古所发现的东周文物就已经有了蜡染。这是人类的创造，也是中华文化的创造，蜡染证明了人类审美的进步。我们苗族的蜡染有很多古老图案，比如几何图形的旋涡图，这与考古文物中所发现的旋涡图形相符，可以说，蜡染是‘穿在身上的史书’。”

如今，基加苗寨的妇女经营着自己的家庭作坊，将蜡染产品转变成经济收入，实现脱贫致富。与此同时，当地政府还与专家学者、民间团体一道，着力促进蜡染技艺的传承与发展。谈及这项非物质文化遗产的保护与传承，作家韦文扬表示，蜡染不仅具有传统的力量，还兼备可开发的市场价值，应该以可持续发展的眼光对其加以保护、进行开发，“非物质文化遗产有很多种，有的应该加强保护，并不适合过度发展：比如我们的苗族贾理，它由口头传授，因此需要保留它的仪式感；而有些遗产是可持续发展的，比如古法造纸、蜡染工艺。相比于工业化的东西，现在人们认为传统手工艺产品更加宝贵。蜡染有它传统的力量，同时可以进一步被开发，很多人来到苗寨就是为了购买蜡染产品，我们也将借助这个机遇需求发展。”

今天，苗族妇女们依然在用手中蜡刀绘制着她们的“窝妥”（蜡染衣）——龙纹、蝴蝶纹、旋涡纹，那不仅仅是表达对世界的美好想象，更记录着自己民族历史文化与传统的记忆。

而本着对自己民族的挚爱，韦文扬将一如既往地怀着对苗族生存状态的关切和忧虑，继续潜心于苗族历史传统的研究和与其相关的文化创作之中，行走在黔东南莽荒的的皱褶里。正如他所说：在苗族文化领域，你要做学问，还得懂苗语，识苗文。由于苗族过去没有文字，所有历史基本没有文字记载，苗族文化的传承都靠历代口传，要收集苗族文化，就得到山寨田间，就得到苗族同胞中去。





In questo modo i Miao trasmettevano l'idea di origine comune, uguaglianza fra tutti gli esseri viventi e coesistenza armoniosa. Agli occhi di Wei Wenyang, l'antica cultura Miao e la cultura cinese sono unite assieme da innumerevoli legami.

Wei racconta che, con l'alternarsi delle dinastie, nelle pianure centrali della Cina fu abbandonata presto la tecnica della tintura su stoffa con la cera, che continuò tuttavia a essere tramandata nelle regioni remote delle minoranze etniche, lasciandoci una testimonianza di come la Cina, Paese di antica civiltà, si sia sviluppata fino a oggi.

Il villaggio di Jijia, nel distretto di Danzhai, si trova nelle remote aree di montagna del Guizhou. Quasi tutte le donne Miao qui padroneggiano quest'antichissima tecnica di lavorazione. Il villaggio di Jijia è una delle principali località in cui viene trasmessa la tradizione Miao della tintura con la cera, riconosciuta in Cina come patrimonio immateriale a livello nazionale. Tuttavia, a causa delle comunicazioni disagiate nelle zone di montagna, le stoffe tinte con la cera hanno incontrato difficoltà a trovare nuovi sbocchi commerciali, rimanendo confinate nel villaggio. Inoltre, la posizione fuorimano e la mancanza di contatti con

Quanto al valore storico di questi oggetti di artigianato, Wei spiega che “la tintura su stoffa con l'uso della cera è una delle antiche tecniche di stampa e tintura cinesi. Dalle ricerche archeologiche scopriamo che la sua origine risale alla dinastia dei Zhou Orientali, una tecnica artigianale, un prodotto della cultura cinese che testimonia i progressi conseguiti dal genere umano in campo estetico. Questa tintura possiede molti elementi decorativi antichi, come i motivi geometrici a vortice, quasi uguali a quelli presenti sui reperti archeologici. Si può dire che questa tecnica sia un ‘libro di storia che portiamo addosso’”.

Oggi le donne del villaggio di Jijia gestiscono le proprie botteghe di famiglia, sollevandosi dalla povertà grazie ai proventi della vendita dei loro prodotti. Al contempo, il governo locale sta lavorando con esperti, studiosi e organizzazioni non governative per promuovere lo sviluppo e la trasmissione nel tempo di questa tecnica da una generazione all'altra. Wei Wenyang ha detto che la tintura con la cera non possiede solo la forza della tradizione ma anche un valore di mercato che può essere sfruttato. Va protetta e valorizzata con una visione di sviluppo sostenibile: “Esistono molti tipi di patrimoni culturali immateriali, alcuni vanno tutelati senza che ci sia bisogno di svilupparli eccessivamente. I cantici Miao, ad esempio, vengono trasmessi verbalmente, quindi c'è solo bisogno di conservare il loro senso cerimoniale, mentre l'antica tecnica di lavorazione della carta o la tintura con la cera possono essere sviluppate in modo sostenibile. La gente di oggi sa che sono più preziosi gli oggetti di artigianato tradizionali che i prodotti industriali, molti vengono qui per comprare le nostre stoffe tinte con la cera e cercheremo di sfruttare quest'opportunità”.

Ancora oggi, come facevano in passato, le donne Miao continuano a disegnare i motivi decorativi usando gli utensili tradizionali, non si limitano a dare espressione alla loro fantasia ma tramandano la memoria culturale, storica e tradizionale della propria etnia.

Mosso dal sincero amore per il suo gruppo etnico e come sempre profondamente attento alle condizioni di vita dei Miao, Wei Wenyang continua a dedicarsi alle ricerche sulla storia, le tradizioni e le opere letterarie della sua etnia e si addentra tra le montagne del Guizhou sud-orientale. “Per studiare i Miao – sostiene – non basta leggere libri sull'argomento, bisogna conoscerne la lingua, parlata e scritta. In passato non avevano una scrittura o una storia scritta, la cultura e le tradizioni potevano essere tramandate solo oralmente. E allora, per avere accesso alla cultura Miao, dobbiamo andare sulle loro montagne e stare in mezzo a loro”.



LE QUATTRO STAGIONI TUTTE INSIEME IN UN SOLO GIORNO



得此地以终老

UNA VISITA A LIJIANG,
LUOGO IDEALE IN CUI VIVERE E SCOPRIRE
CHE LE DONNE DELL'ETNIA NAXI...

di Li Mengfei

文/李梦非

La provincia dello Yunnan è situata nella Cina sud-occidentale. Da quando ha aperto le porte al turismo i visitatori stranieri ne sono rimasti conquistati, particolarmente quelli che amano viaggiare con lo zaino in spalla e che fanno tappa nelle cittadine di Dali e di Lijiang. E' consigliabile di visitare questi luoghi rallentando il passo poiché solo così sarà possibile assaporarne ogni minimo dettaglio.

Lijiang si trova nella parte centro-settentrionale della contea di Dianxi, nei pressi del confine sud-est dell'Altopiano del Qinghai-Tibet, e la sua area più antica sorge a 2400 metri sul livello del mare. Grazie alla sua posizione questa città fu considerata un grande snodo di transito tra le provincie dello Yunnan, del Sichuan e del Tibet, e le attività commerciali condotte qui sin dai tempi antichi ne hanno incoraggiato la crescita demografica facendone un mercato particolarmente importante. Lijiang è inoltre l'unica città cinese da sempre priva di mura e caratterizzata da un clima tipicamente alpino, con temperatu-



云南

省位于中国西南部，一直以来都令国外游客心向往之，尤其是背包客的首选。大理和丽江是最受欢迎的两座旅游城市。如果有机会到云南，请一定要放慢脚步，细细品味。

丽江位于青藏高原东南边缘，滇西中北部。丽江古城又名大研，海拔2400米。因地处滇，川，藏交通要道，古时候频繁的商旅活动，促使当地人丁兴旺，逐渐成为远近闻名的重要集市。它也是中国历史文化名城中唯一没有城墙的古城。丽江高原属高原型气候，气温偏低，昼夜温差较大，有“一天四季”之说。

“一百个人眼中有一百个丽江”。这是一句出现在各种旅游中的俗语。人们常说丽江有多少人，就有多少桥，这里小桥密布，约2平方公里的城区内，就有大小桥76座，其中最著名的是大石桥，它见证了100年来古城的商旅往来。不要忘了它最初的名字“映雪桥”，因桥下的河水能够映衬出玉龙雪山的倒影。

丽江古城始建于元初，距今已有八九百年的历史。因其四面青山环绕，形似一块碧玉砚台，故而得名大砚镇。因为集中了纳西文化的精华，并完整保存了元代以来的历史风貌，被国务院列为国家级历史文化名城。1996年一场里氏7级地震袭击了丽江，灾后，中国政府投资了数十亿元用于丽江古城的重建，用木材和混凝土重现了传统的纳西族建筑群。1999年，丽江古城被联合国教科文组织纳入世界文化遗产名录。

导游们常常告诉游客，如若迷路了不要惊慌，只要一直沿着河走，最终一定能走出迷宫。溪水是古城的生命之源，从煮饭到洗衣，这里的居民都离不开它。对水资源的合理利用是古城的一大创举，玉龙桥把玉泉河的水分成三条，以致每家门前都有河水流过，形成了独特的城市水系。

丽江是我国唯一一个纳西族自治县，面积为3.8平方公里，目前共有2.6万人，其中66.7%是纳西族，30%的居民从事民族传统手工业。女人当家，男人赋闲是丽江古城特有的风俗。《被遗忘的王国：丽江1941-1949》（Peter Goullart）书中写道，纳西妇女强壮，自信，勇敢，她们是当家人，是家庭繁荣的唯一基础。除了闲聊休息，男人们不需要做什么事情。

来丽江旅行，有三个地方一定不可错过：玉龙雪山，虎跳峡和泸沽湖。

玉龙雪山：玉龙雪山位于丽江核心区域，由13座山峰组成，海拔均在5000米以上，主峰高达5596米，是云南第二高峰。玉龙雪山南北长35公里，东西宽约20公里，山顶终年积雪，常有云雾缠绕，宛如一条玉龙腾空。玉龙雪山还誉为冰川博物馆和植物王国，蕴藏着丰富的土地，生物和矿产资源。



In alto: il Lago Lugu
A destra: la Montagna del Drago di Giada
e il centro di Lijiang

re basse e un'escursione termica piuttosto elevata; per questo si dice che qui è possibile percepire le quattro stagioni tutte insieme in un solo giorno.

La celebre frase “i cento volti di Lijiang agli occhi di cento visitatori” spunta nei testi di molte guide turistiche. C'è inoltre il detto secondo cui qui ci sono tanti ponti quante sono le



虎跳峡：虎跳峡是中国西南地区一个登山徒步的好去处，全长16公里，是世界最深的峡谷之一，海拔3900米的高度可以一路饱览奔涌的金沙江水，以及江水两岸的哈巴雪山和玉龙雪山。

虎跳峡徒步绝对是另人难忘的体验，这里有险有景。徒步爱好者可以沿着险滑的小径前行，也可以求助于牵着驴子的当地老人。徒步旅行可以让你发现许多不一样的美，坐在石阶上休息片刻，一路上的自然风光和人文景观无时无刻不吸引着你，光影的变化反射到巍峨的雪山和潺潺的流水，一望无际的美景不禁令人心旷神怡。

泸沽湖：泸沽湖是仅次于抚仙湖的云南第二大湖。在摩梭语中，“泸沽”是“沟壑”的意思，“泸沽湖”意为“山谷里的湖”。因为周围自然环境保护得很好，湖水异常清澈，透明度达11.5米，是我国目前少有的污染程度较低的高原深水湖。作为人文景观，泸沽湖素有“东方女儿国”之称。居住在湖畔的摩梭人至今仍保留着“走婚”的母系社会习俗，男不娶，女不嫁，成为当今研究人类社会和母系社会习俗的鲜活材料。



In alto: un altro scorcio del centro di Lijiang
A destra: la Gola del Salto della Tigre

persone, ma in realtà se ne contano 76 su una superficie di 2 chilometri quadrati. Il più grande è certamente il ponte Dashi, testimone degli scambi commerciali che negli ultimi 100 anni hanno avuto luogo nella città vecchia. Alcuni tra gli abitanti locali ricordano che questo ponte veniva inizialmente indicato con il nome di “Yingxue”, ossia “che riflette il paesaggio innevato”, un appellativo derivato dal fatto che sull’acqua che scorre sotto i suoi archi si riflette l’immagine delle nevi perenni che ricoprono la cima della montagna del Drago di Giada.

Fondata tra gli otto e i nove secoli fa ai tempi della dinastia Yuan (1271-1368), Lijiang è adagiata in una valle di suggestiva bellezza circondata da montagne e vegetazione rigogliosa. Questo paesaggio le conferisce una forma simile ad una pietra concava per la calligrafia, nella quale viene raccolto l’inchiostro prima della scrittura: è il motivo per cui Lijiang è anche conosciuta con il nome di Dayan il cui significato letterale è “Grande pietra da inchiostro”. La città, oltre ad aver mantenuto il suo aspetto originale, ha conservato gli elementi culturali più essenziali dell’etnia Naxi e pertanto il Consiglio di Stato (Governo, ndr) cinese ha deciso di inserirla nella lista nazionale delle città storiche e di interesse culturale. Nel 1996 un terremoto di oltre sette gradi della scala Richter ha colpito la zona di Lijiang; il governo centrale ha investito milioni e milioni di yuan nella ricostruzione di gran parte della città in accordo alla tradizione dell’architettura Naxi, usando materiali come il legno e il calcestruzzo. Nel 1999, l’Unesco ha inserito il distretto di Lijiang nella lista dei siti Patrimonio mondiale dell’Umanità. Le guide locali rassicurano i visitatori dicendo loro di non preoccuparsi se dovessero perdere la strada, poiché è possibile uscire dal labirinto di vie della città vecchia semplicemente seguendo il percorso del fiume. La vita degli abitanti dipende dai torrenti di montagna, la cui acqua è usata per cucinare e per fare il bucato, e i residenti hanno adottato un metodo innovativo per utilizzare razionalmente le risorse idriche a loro disposizione: all’altezza del ponte Yulong il fiume Yuquan è stato separato in tre canali per trasportare facilmente con uno speciale sistema idrico le acque in ogni casa della città.

Lijiang è l’unico distretto autonomo del Paese abitato da persone di etnia Naxi, che costituiscono il 66,7% della popolazione. La città ha una superficie di 3,8 chilometri quadrati e conta 26 mila abitanti, il 30% dei quali si dedica all’artigianato locale. Come da tradizione, nella città vecchia di Lijiang le donne dirigono la vita familiare mentre



gli uomini spesso oziano in casa. Nel romanzo *Il regno dimenticato* (1955) Peter Goullart descrive la donna Naxi come robusta, forte, coraggiosa e sicura di sé, padrona della casa e base su cui si fonda la prosperità della famiglia; gli uomini, al contrario, non fanno altro che chiacchierare e riposare.

Per chi si reca in viaggio a Lijiang sono tre i luoghi da non perdere: la Montagna del Drago di Giada, la Gola del Salto della Tigre e il Lugu Hu (Lago Lugu).

La prima di queste tre destinazioni si trova nella zona centrale di Lijiang, a 5000 metri sul livello del mare; il picco più alto raggiunge i 5596 metri ed è la seconda vetta più alta dello Yunnan. La montagna si estende in lunghezza per 35 chilometri da nord a sud e per 20 chilometri da est ad ovest; la sua cima è spesso avvolta dalle nubi che la rendono somigliante alla forma di un drago che sta per spiccare il volo. Un’escursione in questa località è possibile anche per chi soffre di mal di montagna poiché ovunque si possono acquistare bottiglie di ossigeno che aiutano i visitatori a raggiungere la fine del sentiero, a 4680 metri, dove ricevono in premio una medaglia. La montagna del Drago di Giada è considerata un autentico “museo dei ghiacciai” e “regno delle piante” con la sua ricca biodiversità e la presenza di risorse minerarie.

La Gola del Salto della Tigre è perfetta per i visitatori che vogliono fare trekking nel luogo più bello della Cina sud-occidentale. È lunga 16 km ed è tra le più profonde del mondo: raggiunge la vertiginosa altezza di 3900 metri dalle acque del Fiume Jinsha fino alle vette innevate del monte Haba, ad ovest, e della montagna del Drago di Giada, ad est. Certo, percorrere tutto il tragitto può

presentare delle difficoltà, ma per tanti attraversare questa gola è stata un’esperienza indimenticabile. Normalmente si avanza su un sentiero ripido e sdruciolevole, lungo il quale capita di dover cedere il passo ad un anziano che procede con il suo asino. Si tratta di un cammino impegnativo e sono talvolta necessarie delle pause riprendersi dalla fatica. Tuttavia, chi decide di sedersi su una roccia dedicando un po’ di tempo al riposo potrà ammirare lo spettacolo dei raggi del sole che si riflettono sui picchi innevati e che poi si tuffano giù, facendo scintillare le acque del fiume mille metri più in basso. impossibile non rimanere estasiati di fronte a tale bellezza, promettono tanti visitatori.

Il Lugu Hu è il secondo maggiore bacino naturale della provincia dello Yunnan, dopo il lago Fuxian. Nella lingua della popolazione locale dei Mosuo, il termine *lugu* indica “passo angusto tra i monti” o “gola”, dunque Lugu Hu significa “lago nella gola di montagna”. L’ambiente naturale del Lugu Hu è ben protetto, le acque sono trasparenti fino a undici metri ed è il lago di altipiano con la minor presenza d’inquinamento. Questo luogo, conosciuto anche come il “Paese delle fanciulle dell’Est”, è abitato dai Mosuo, un ramo della minoranza Naxi. Si tratta di una popolazione che fino ad oggi ha conservato la convenzione sociale del “matrimonio itinerante” o *zouhun* in accordo al quale il legame tra donne e uomini non è vincolante. Le donne, che non rinunciano ad essere compagne e madri, rimangono legate alla famiglia di origine che è incaricata di provvedere al sostentamento e all’educazione dei figli. L’area del Lugu Hu è dunque anche il posto ideale per chi è alla ricerca di materiale vivente per lo studio delle società matriarcali.

L'inverno, silenzioso e desolato.

*Al cadere della neve, la desolazione dell'inverno
si veste di un manto cristallino che lo avvolge di un senso di poesia.*

*La bellezza dell'inverno sta nella sua purezza e tranquillità,
che lo portano a somigliare al mondo delle fiabe
nel cuore di ognuno di noi*

冬天，寂静，萧索。
当雪花飘下，
冬天的萧索披上晶莹剔透的外衣，
被附上了诗意。
雪景之所以美，
大概就是因为她纯洁宁静得像极了
我们每人心中的那个童话世界。



Qui sopra e nella pagina precedente:
il lago Xihu della città di Hangzhou, completamente ricoperto
di bianco dopo la grande neve del 9 dicembre 2018

2018年12月9日，杭州，大雪，西湖银装素裹。

吉林省吉林市阿什村的雾凇美景。

Nella pagina accanto: la bellezza della brina che copre gli alberi
di pino nel villaggio di Ashi della città di Jilin





La zona paesaggistica di Zhangjiajie nella provincia del Hunan

湖南张家界，云雾穿梭山峦其中。





云南迪庆香格里拉 噶丹·松赞林寺。

Il monastero di Ganden Sumtseling di Shangri-la nella provincia del Yunnan.



Prefettura autonoma mongola
di Bortala, Xinjiang.
Pecore Argali, animale protetto
di livello secondario nazionale,
cercano il cibo nella neve

新疆博尔塔拉，国家二
级保护动物——盘羊在
岗吉格山雪中觅食。



雪中嬉戏的熊猫。

Panda che giocano nella neve



避暑山庄

Il Complesso di Chengde e il vicino tempio della provincia del Hebei



METTIAMO UN BEL PESCE IN TAVOLA

Dagli antichi insediamenti agricoli
del fiume Giallo alla tradizione familiare
degli Jaozi. Tempi e modi
della cultura del cibo in Cina

话“年”

di Huo Quan
文 / 霍权

食物是所有人类生存和生活的必需品。食物发展变化的过程以及它背后的故事就是饮食文化。它是全世界所有人类共同拥有的。无论任何国家、任何地区、任何种族都有自己独特的、灿烂的饮食文化。

最早的人类都是茹毛饮血。采用围猎的方式获取食物，以采集方式作为补充。距今大约一万年，在中国的黄河流域出现了农耕部落。农耕部落的特点就是以耕作种植为主要食物来源（相对另外一个部落群体就是游牧部落）。重要的特点之一就是中国特有的历法“农历”。

“农历”是农耕部落长期和大自然交流的产物。是对太阳、月亮运行综合规律的历法。它把一年分为24个等份，每

Per gli uomini il cibo è una necessità, ed ogni paese, regione ed etnia la propria, unica e splendida cultura alimentare. Il flusso e la storia dei cambiamenti nello sviluppo alimentare generano una tradizione gastronomica, che è un tratto condiviso ad ogni latitudine. I primitivi mangiavano la carne cruda degli animali che cacciavano, facendo provviste. Nel neolitico nel Bacino del Fiume Giallo della Cina fecero invece la loro comparsa clan di agricoltori, che a differenza dei clan di pastori vedevano nell'agricoltura la propria principale fonte di sostentamento. Una delle caratteristiche salienti di queste tribù contadine cinesi era il “Calendario lunare”, nato dal dialogo che da tempo esse avevano instaurato con la natura.





Il calendario calcola in base ai ritmi solari e lunari e si basa sulle leggi del movimento del Sole e della Luna. Esso divide l'anno in 24 parti uguali, ognuna delle quali viene chiamata "Jie Qi", fase solare. Ciascuna fase è legata al tempo e all'agricoltura. Con il calendario lunare si sa quando seminare e quando raccogliere, si dà in tal modo ordine alla vita delle persone ed è questo il motivo per cui la maggior parte delle festività in Cina sono naturalmente legate alla semina e al raccolto. Prima dell'entrata in vigore in Cina del Calendario gregoriano, il primo gennaio 1912, il "Calendario lunare" era stato utilizzato ufficialmente per scandire il tempo per migliaia di anni.

L'evento centrale della cultura contadina è il raccolto e le ricorrenze più grandi sono ovviamente legate ad esso. Nel ciclo dei ventiquattro "Jie Qi", la festa più celebre prima della semina e dopo il raccolto è il "Guo Nian" (celebrazione della Festa di Primavera).

I caratteri cinesi derivano dalla "scrittura sulle ossa" (gli antichi caratteri erano incisi sulle ossa a scopo divinatorio, ndr) e ogni carattere ha un significato profondo. Anticamente la forma arcaica del carattere "年" (, pronuncia: nian, anno) era composto da due caratteri, "禾" (raccolto) e "人" (persona); si lega il "禾" (raccolto), in modo che la "人" (persona) possa camminare portando il "禾" (raccolto) in spalla. Nelle terre delle Pianure Centrali della Cina i cereali venivano raccolti una volta l'anno, a fine anno, periodo che venne quindi a rappresentare l'inizio dell'anno nuovo. "Nian" (anno) è quindi nella cultura agricola un indicatore temporale.

Salutando l'anno passato, si accoglie con favore quello nuovo. In Cina alla vigilia del capodanno è tradizione che tutta la famiglia si riunisca per cenare insieme, così che le generazioni più giovani possano esprimere rispetto per gli anziani e gli anziani mostrare il proprio amore verso i giovani. In occasione dell'avvento del nuovo anno ci si prepara anche per il culto degli antenati, per pregare che la loro forza protegga la prosperità della famiglia, il bel tempo e il buon raccolto del nuovo anno.

La cena della vigilia di capodanno è uno gesti più attesi di questo periodo festivo, essa racchiude l'entusiasmo di una nazione agricola per il futuro. Davanti alla natura, alle carestie e al cattivo raccolto in passato si era impotenti, la speranza più grande era di ottenere abbondanti raccolti e tenere lontano la fame. Divenne quindi tradizione per la cena della vigilia di capodanno avere sul tavolo un pesce, in quanto il carattere "鱼" (yu, pesce) è omofono di "余" (yu, eccedenza). La cena della vigilia del capodanno deve pertanto

includere un piatto di pesce, per augurare "eccedenza di cibo ogni anno". Anni fa anche le famiglie di Beijing non ricche, alla cena della vigilia di capodanno dovevano in ogni caso mostrare un pesce sul tavolo, meglio se intero, con testa e coda, a indicare continuità di buona fortuna per un anno intero.

Un altro piatto che non può mancare durante la Festa di Primavera sono i "Jiaozi" (ravioli cinesi). Dopo aver consumato la cena della vigilia, nel momento in cui si passa dall'anno vecchio a quello nuovo, tutti i familiari devono mangiare insieme qualche Jiaozi e solo allora si potrà dire che il "Nian" (anno) è veramente finito!

I Jiaozi vantano una storia millenaria, sono tra i cibi più antichi della Cina. Per la loro forma rotonda e il ripieno essi simboleggiano la riunione. Il ripieno dei Jiaozi può essere di carne o verdure, costoso o economico, non importa: ogni famiglia, indipendentemente dal ceto, ricca o povera, può godere delle gioie della riunione.

L'abitudine di mangiare Jiaozi durante la Festa di Primavera esiste sin dalla dinastia Ming. Il motivo è una credenza rimasta immutata fin dai tempi antichi, secondo cui se i figli abitano lontano da casa devono far ritorno per unirsi alla famiglia in occasione del nuovo anno. Il Capodanno cinese, celebrato con i propri cari e gli Jiaozi, è uno dei simboli della cultura cinese, che si è integrata gradualmente nei cibi, nutrendo silenziosamente corpo, mente e anima del popolo. E' così e così deve continuare a essere tramandata. ●

L'autore è Huo Quan, di Beijing, iniziatore dell'organizzazione gastronomica "Sheng Yan Ya Ji", membro del comitato di esperti sulla cultura alimentare della Federazione mondiale della cucina cinese, columnist, e presentatore di spettacoli sull'alimentazione.

从黄河领域的
农耕部落到辞旧迎新
的过年饺子——中国的
节令饮食文化

个等份叫做节气。每个节气都和天气与耕作有关。有了农历，就知道什么时候播种，什么时候收割。人们的生活就越来越稳定。当然，由于这样，使我们中国大多数节日都和种植和收割有关。1912年1月1日格利高里历法在中国执行以前，农历一直作为中国的官方历法延续了上千年。

农耕文化中最重要的事件就是收获，最重要的节日也当然就和收获有关。在二十四节气轮回中，庄稼在收获之后，播种之前最重要的节日就是“过年”。

中国的文字是从甲骨文转化而来的，每一个字都有很深刻的意义。“年”字最早的写法是上“禾”下“人”，“禾”就是种植收获的谷物。喻示所种之“禾”收获后捆扎成一束，人可以负“禾”而走。在中原大地，谷物一年一熟。庄稼成熟收割，同时就是旧年结束，预示新年开始。所以“年”是农耕文化的一个纪时名词。

年头岁末，辞旧迎新。中国的传统是在这个时候全家人在一起相聚吃团圆饭，以表达晚辈对长辈的尊敬，长辈对晚辈的关爱。同时准备新年来临之际祭祀祖先，求得祖先的力量保护家族的兴旺繁荣，祈求来年风调雨顺，五谷丰登。

年夜饭是新旧纪年最重要的活动之一。

同样，年夜饭也充满了农耕民族对未来的憧憬。在过去的时候，人们在自然面前束手无策，灾荒和歉收是常见的状态。最大的期望便是收获盈余，远离饥饿。因此，年夜饭每桌必不可少的一定要有鱼，因为“鱼”和“余”的发音相同。所以年夜饭一定要有一条鱼做的菜，喻示来年“年年有余（鱼）”在我小的时候，北京供应并不富裕，但无论如何，年夜饭总要有鱼摆在饭桌上。而且最好是整鱼，预示着有头有尾，一整年的意思。

春节另一个必须要吃的就是“饺子”。吃完年夜饭，在新旧年交替的那一时刻，我们习惯全家人必须要在一起吃几个饺子。吃完了饺子，才算是把年过完。

饺子在中国有几千年的历史，是中国最古老食品之一。一开始饺子只是属于高档食品出现。因为它的外形浑圆，里边包裹有馅料，因此有了团圆的寓意。饺子里边的馅料可荤可素，可以普通，可以高档，每个家庭不论高低贵贱，富贵贫穷，都可以共同享用团圆的喜悦。

中国从明代就有春节吃饺子的习俗了。因为中国人自古有一个不变的信念，就是儿女出家门再远，到了过年一定要回家与家人团聚。过年吃饺子和全家一起团圆是我们文化的标志之一。中国的文化就是在这一点一滴的食物里边，无声地透过身心，滋养了灵魂，得以永久传承。 ■

霍权，北京人，盛宴雅集美食会发起人，主持人。世界中餐业联合会饮食文化专家委员会委员。美食专栏作家。美食节目主持人。



La Brocca antropomorfa

人头壶

a cura di Cinitalia

Tu provieni dalla terra, con la testa leggermente sollevata, come a contemplare il cielo. Sono trascorsi più di 6000 anni e noi oggi ancora ci nutriamo, viviamo, ci moltiplichiamo e continuiamo il nostro percorso evolutivo. Ora mentre ti guardiamo, possiamo ancora una volta riflettere sul significato di tutto questo.

Questa brocca antropomorfa è stata realizzata in terracotta dagli antenati della cultura di Yangshao tra i seimila e i seimilacinquecento anni fa. A quel tempo la gente continuava a lucidare manufatti in pietra, iniziava ad addomesticare il bestiame, a dissodare i campi e ad organizzarsi in tribù. Gli esseri umani avevano fatto il loro ingresso nel Neolitico. La ceramica è il primo esperimento umano cresciuto dal nulla, attraverso l'uso delle mani, del suolo, al mescolarsi di acqua e fuoco, con reazioni fisiche e chimiche che portano ad una trasformazione. Sin da quando iniziarono a modellare la terra mista ad acqua, gli uomini si accorsero della loro straordinaria capacità di manipolare tutte le cose. Per loro il nascere era come luce che risplende,

e la morte sopraggiungeva come l'oscurità della notte. Nel corso dei millenni gli esseri umani si sono posti delle domande continuando a dissolversi nella terra. Riflettendo sulla vita e sulla morte, l'umanità ha iniziato a contemplare sé stessa.

Modellare figure dalle fattezze umane ha caratterizzato il risveglio artistico di molte antiche civiltà. La brocca in terracotta della cultura di Yangshao è soltanto uno dei milioni di volti perplessi lasciati qui sulla terra. È difficile affermare se questo viso sia quello di un uomo o di una donna, ma le labbra rivolte in alto suggeriscono l'innocenza di un bambino. È un oggetto ispirato alla forma del corpo umano. Il suo ventre ampio e rotondo suggerisce quello di una donna insieme alla sua capacità di generare.

Sulla parte posteriore della brocca sporge un'apertura tubolare per versare acqua all'interno, mentre gli occhi e la bocca servono come vie d'uscita per il liquido. L'aspetto ristretto di queste uscite riduce l'utilità dell'oggetto e suggerisce possibili altre caratteristiche. Quando l'acqua scorre fuori dagli occhi della testa umana, è proprio come lacrime che rigano il viso a commemorare il primo dolore con cui gli esseri umani devono misurarsi, quello del parto.

Le figure modellate dalle mani degli antichi, e che s'ispirano alla loro immagine, hanno avuto una vita molto più lunga dei loro creatori, sono longeve quasi quanto la terra, e ancora oggi presentano una chiara fisionomia. Quando puntiamo lo sguardo su di loro, sentiamo un altro cuore attraversare il tempo e lo spazio, e percepiamo un senso di armonia nella forza della vita. Seimila anni sembrano trascorsi in un istante, i villaggi sono diventati una nazione, i simboli poetici e le grida sono diventati canzoni.

*Testo tratto dal primo episodio della serie documentaristica
"Se i tesori nazionali parlano"*



Il sogno della camera rossa

Cao Xueqin



《红楼梦》

曹雪芹

Il sogno della camera rossa, del 1792, narra del declino di una famiglia aristocratica un tempo prospera. Diversamente da molti romanzi storici, l'autore non narra l'ascesa e il declino immededimandosi nei personaggi maschili adulti, ma la trama procede in maniera innovativa, attraverso gli episodi di vita e i sentimenti di un gruppo di ragazzi e ragazze e illustrando prospetticamente e con tenerezza la triste caduta di questa grande famiglia. Il libro è un miracolo nella storia della letteratura cinese antica, al cui studio, per oltre duecento anni, tantissimi si sono dedicati con devozione, infatuandosene quasi fino all'ossessione e addirittura facendo nascere dallo studio del testo una disciplina di studio, la "Rossologia" (motivi per cui il libro è quasi universalmente definito "il più fenomenale" della Cina). Le copie più antiche sin ritrovate sono tutte rovinate e non integrali, le migliori giungono al massimo fino all'ottantesimo capitolo (tutti i 40 capitoli successivi si crede siano di altri autori, ndr). Tra le ragioni del grande fascino de Il sogno della camera rossa c'è che, per la sua somma arte e maestria, l'autore è riuscito a inserire nell'intero romanzo sin dall'incipit una miriade di segni premonitori, presagi sul destino dei personaggi e della famiglia. Perciò ben presto numerosi letterati, basandosi sugli indizi lasciati, hanno aggiunto il finale da loro immaginato, facendo diventare questo loro lavoro quasi un gioco d'intrattenimento; altri ricercatori del romanzo hanno divulgato sui media le proprie speculazioni sul finale, quasi fossero veramente stati amici di Cao Xueqin... Ovviamente ciò che conta rimane il valore letterario dell'opera. Nel suo volume Mutamenti storici dei romanzi cinesi, Lu Xun ha così argomentato circa il valore de Il sogno della camera rossa: "un romanzo veramente eccezionale tra le

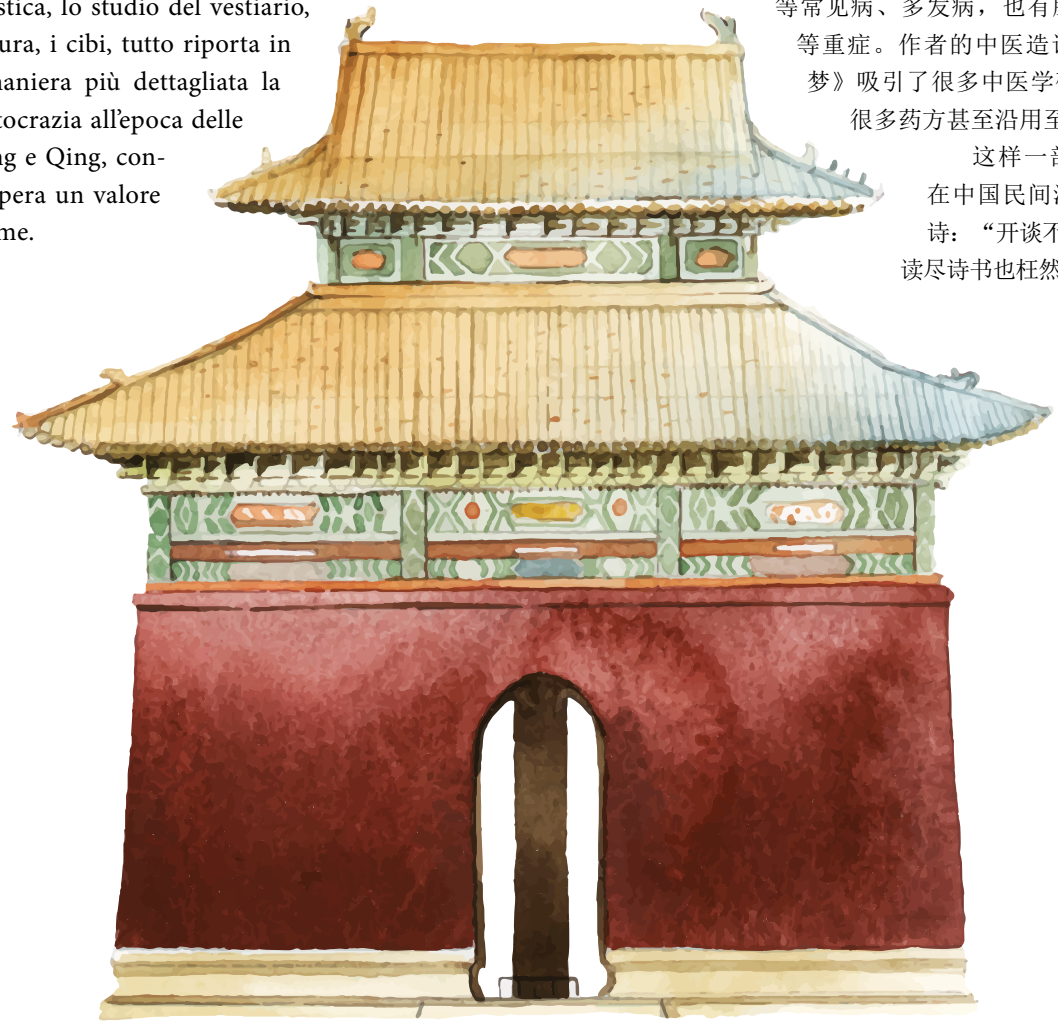
《红楼梦》讲述了一个权倾一时的官宦家族从极盛走向衰败的故事，小说的作者没有像很多中国历史小说一样从成年男性的角度记叙家族的兴衰，而是鲜见地从一群少男少女的生活和情感角度入手，用极为温馨的视角表现出大家族由盛而衰的悲凉。这本书是中国古代文学史中的一个奇迹，几百年来无数人潜心研究它，为它痴迷成疾，甚至产生了一门学问——红学，所以很多人将其称为“古往今来第一奇书”。

首先它的作者离奇。小说中写到此书作者为女娲补天时遗落下来的一块石头，后被空空道人抄录后传入世间，经曹雪芹批阅十载增删五次后成书，所以人们普遍认为红楼梦的作者便是曹雪芹。然而历史上并无明确的关于曹雪芹的记载，很多人根据小说内容考证曹雪芹是康熙年间的重臣曹寅的后代，但是曹寅家谱中也并没有与之对应的后代。在创作过程中作者有意隐瞒了关于其家世及真实身份的信息，其作者究竟是谁，甚至于是男是女，都注定被历史的尘埃掩埋，越来越难以接近真相。值得玩味的是，尽管小说作者的真实身份难以考据，但是很多手抄本中可以看到作者亲朋好友的批注，如脂砚斋、畸笏叟，这些人明显对作者的生活经历和小说的创作过程都极为熟悉，但是他们的身份甚至性别也极为神秘，成为后人争相猜测的话题。

其次是《红楼梦》本身的经历传奇。尽管作者非常谨慎，规避了所有明确映射当时社会政治的敏感信息，也鲜有露骨的情爱描写，但《红楼梦》却仍未逃脱被列为禁书的命运。然而因为小说本身难以掩盖的艺术魅力，它仍然在小范围内传抄开来，因此出现了很多版本的手抄本，但是目前发现的早期手抄本全部都是残损的，最多的也只写到第八十回。后来大学士和珅将其推荐给乾隆皇帝，经过一系列修改并补全了后四十回之后终能解禁。《红楼梦》的一大魅力也来自于此，因为作者极高的文学造诣，整部小说草蛇灰线伏笔千里，让人物的命运和家族的命运从最开始就可以看到预兆。从古至今很多文人根据前面留下的线索为红楼梦续写自己心目中的结局，这几乎成了文人们自娱自乐的游戏，一些

opere cinesi. La sua forza è il coraggio dimostrato nell'accuratezza della descrizione dei fatti, dove la realtà non viene celata, esistono la completa bontà dei personaggi buoni come la completa cattiveria di quelli cattivi, così come presentati nel romanzo all'inizio, tra loro fortemente diversi, rendendo tutti i personaggi descritti caratteri autentici. In breve: Il sogno della camera rossa esprime una rottura con il pensiero e lo stile di scrittura tradizionali." Il rossologo Xu Gongshi ha contato nell'intero romanzo tutti i personaggi completi di nome e cognome, 732.

La maggior parte di loro incarna un carattere e un destino rigorosamente logici e di grande impatto sulla trama, e quando compaiono il lettore non può fare a meno di speculare su quale sarà l'influenza che le azioni e parole di ciascuno eserciteranno sul destino di questa grande famiglia feudale (per poi battere la mano sul tavolo con un'esclamazione d'ammirazione trovando la risposta nei capitoli successivi). Oltre al suo valore letterario, Il sogno della camera rossa viene anche considerato l'"Enciclopedia dell'antica società cinese". La fine composizione linguistica, poetica, artistica, lo studio del vestiario, dell'architettura, i cibi, tutto riporta in vita nella maniera più dettagliata la vita dell'aristocrazia all'epoca delle dinastie Ming e Qing, conferendo all'opera un valore storico enorme.



红楼梦研究者还在各种媒体上发表自己关于红楼梦结局的猜测，仿佛自己真的是雪芹故人。

当然最重要的还是小说本身的文学价值。在《中国小说的历史的变迁》中，鲁迅对于《红楼梦》做出了这样的评价：“至于说到《红楼梦》的价值，可是在中国的小说中实在是不可多得的。其要点在敢于如实描写，并无讳饰，和从前的小说叙好人完全是好的，坏人完全是坏的，大不相同，所以其中所叙的人物，都是真的人物。总之，自有《红楼梦》出来以后，传统的思想和写法都打破了。”据红学家徐恭时统计，全书出场有姓名称谓的人物共732人。这些人中的绝大部分都有各自逻辑严密的性格和命运，并对主线剧情产生了重要影响，以至于每出现一个人物，读者就会禁不住去猜想他所做之事所说之话接下来会怎样影响这个封建大家族的命运，待在后面的章节中找到答案时，便会登时拍案叫绝。

除了文学价值，《红楼梦》堪称中国古代社会百科全书。书中对语言、诗歌、绘画、服饰、建筑、饮食等细致入微的描写完全还原了明清时期的贵族生活，使之具有重要的史料价值。其中特别有趣的是作者关于中医药方和药膳的详实描写，包括详细的中医病案13个，方剂45个，中药127种，所涉及的疾病既有风寒感冒、肠胃病等常见病、多发病，也有肺结核、精神病等重症。作者的中医造诣之高使《红楼梦》吸引了很多中医学研究者的目光，很多药方甚至沿用至今。

这样一部奇书，也不枉在中国民间流传下这样一句诗：“开谈不说《红楼梦》，读尽诗书也枉然”。



Breve storia della Cina nei musei
Zhang Jingwei

E' un testo che eccelle rispetto alla narrativa storica di routine, utilizzando le conoscenze sui beni culturali per dipingere una realtà storica di cui raramente si è a conoscenza, rinnovando le nostre nozioni con una visione multidisciplinare e portando il lettore dentro la storia cinese in maniera concisa e nuova. Tramite gli oggetti di giada si può conoscere la civiltà preistorica cinese; il bronzo ci porta a esplorare la Cina meridionale nella Dinastia Zhou; i murales del periodo degli Han orientali permettono di svelare i misteri delle origini della popolazione Xianbei e tramite le storie sul tè e la porcellana della Dinastia Tang si possono ripercorrere le i sentieri dell'Antica Via del Tè e dei Cavalli.

《博物馆里的极简中国史》
张经纬

此书跳出历史叙事的套路，用文物背后的信息拼接出鲜为人知的历史真相，用开放的多学科视角刷新我们的固有认知，串联起一条简明新颖的中国史脉络。博物馆里的每件文物都不再是静止不动、沉默无语的，它们将因为你头脑中

铺设的知识脉络而活跃起来，伴随你一同探索古代中国的奇妙世界：你可以通过玉器了解中国史前文明的“满天星斗”，借助青铜重器探索周代的江南，可以从东汉时期的壁画中解开鲜卑族崛起的秘密，还可以从唐代的茶叶与瓷器故事中发现“茶马古道”的踪迹



Eternità
Long Yingtai

E' un'opera in due parti, la prima offre le 19 lettere alla madre Meijun, in cui l'autrice presenta le sue riflessioni di figlia e di genitore sulle relazioni genitori-figli e i propri sentimenti sulla vita. L'altra è una carrellata di foto e testi storici scelti dall'autrice per illustrare la vita di sua madre, ricostruendo come i pezzi di un puzzle la difficile vita di Meijun e presentandola con il suo carattere indipendente e forte.

《天长地久》
龙应台

全书分为两个部分，有19封给母亲美君的家信，将对母亲愧疚的爱，以及自己作为女儿、作为家长，对亲子关系进一步的思考，对生命的感悟，全部写进了这19篇文章中。书中另一个重要的部分，是龙应台从数

千份历史材料中筛选出的“大河图文”。为了还原母亲美君的一生，她选择了35篇具有代表性的文字，有当时抗战的历史事件，也有美君自己的日记与家书；既可以将美君的颠沛生活用文字拼图的形式展现出来，读者又能从中读出美君独立、坚强的性格。

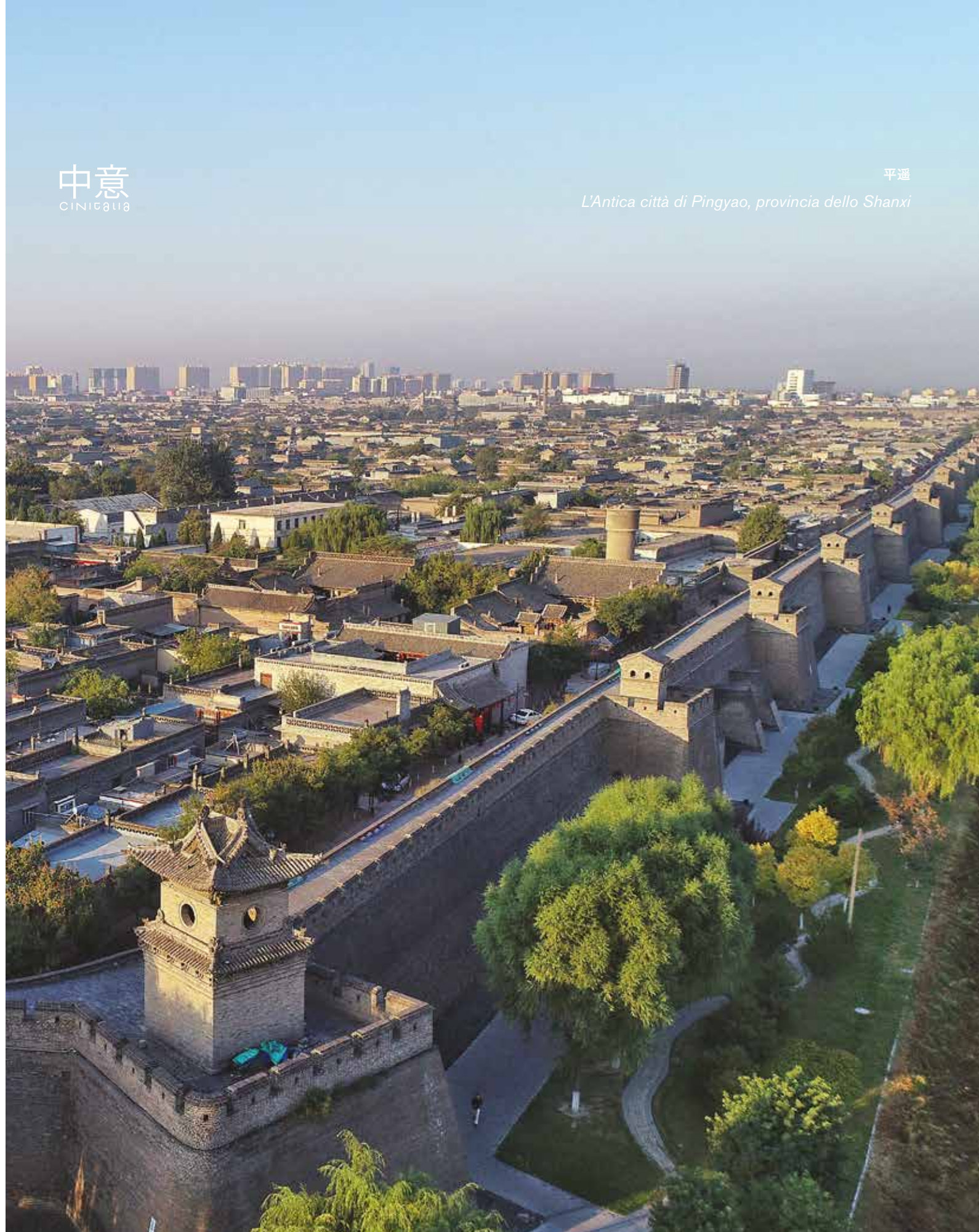
Guardare le montagne e i mari
Shan Ze / Liang Chao

Ispirandosi all'antico Libro dei monti e dei mari, il pittore ha realizzato pitture di centinaia di animali mitologici e leggendari cinesi. Ha unito un gusto estetico contemporaneo allo stile inconfondibile della pittura cinese, e accompagnando le immagini con brevi testi originali tratti dal Libro dei monti e dei mari, vi ha aggiunto originali interpretazioni.



《观山海》
杉泽 / 梁超

绘者杉泽以《山海经》作为灵感来源，结合当代审美品位及其特有的中式绘画风格进行了绘画创作，将上古传说中的几百种神奇异兽形象，进行了生动、瑰丽的全新演绎，并配以精练的原文及趣味的解读，为华夏上古志怪传奇插上另一种想象的翅膀。





I beni culturali

Il 93esimo anniversario della nascita del Museo della Città Proibita è caduto nell'ottobre scorso e quel giorno, il 10, è stato avviato il progetto per la costruzione della sua succursale, che occuperà una superficie più grande e sorgerà nella zona ovest di Beijing. Secondo le previsioni, l'area denominata «Ospedale dei Beni Culturali», dedicata alle attività di restauro, sarà ultimata nel 2020 mentre tutta la sede sarà aperta al pubblico a giugno 2022. La direzione del Museo della Città Proibita ha impiegato sette anni per mettere insieme le sue collezioni e ne sono serviti 3 per terminare il censimento dei beni culturali che potranno essere trasferiti nella nuova sede. Il numero delle collezioni registrate è passato da un milione a un milione e 860 mila di cui, per ragioni di spazio, solo il 2% è stato esposto. Inoltre, la Città Proibita è l'unico sito archeologico al mondo visitato annualmente da oltre 10 milioni di persone; da qui è nata l'esigenza di progettare una seconda sede la cui funzione sarà anche quella di garantire una protezione efficace dei reperti e di promuovere mostre ed eventi culturali. Un altro ruolo importante della sede staccata del Museo della Città Proibita sarà quello di ereditare la tradizionale arte del restauro.

文物 wénwù

2018年10月10日，北京故宫博物院建院93年之际，北院区项目启动。预计2020年完成文物医院建设，2022年6月有望整体开放，占地面积超过紫禁城。故宫博物院用了7年的时间整理各类藏品，并对可以移去另一地区的文化资产进行了近3年的普查：其拥有186万件文物藏品，但碍于空间有限，只有2%的藏品得到了展示。另外，故宫是世界上唯一一个每年接待超过1000万游客的考古遗址。故宫博物院北院区的建设旨在解决故宫博物院大量大型珍贵文物因场地局限而长期无法得到及时、大规模的科学保护和有效展示的问题，同时也将传承传统文物修复的技艺，并把非物质文化遗产展示给公众。



Il tuffo

Lo sport dei tuffi ha una storia molto antica. Appena l'umanità s'impadronì della tecnica del nuoto iniziò ad eseguire dei tuffi piuttosto semplici, ma la pratica dello sport come noi oggi lo conosciamo fu inaugurata nei primi anni del XX secolo. Nel 1900, durante i giochi della seconda Olimpiade, gli atleti svedesi offrirono la prima, straordinaria dimostrazione di quello che poi sarebbe divenuto il moderno sport dei tuffi. Nel corso delle terze Olimpiadi, nel 1904, i tuffi maschili furono iscritti ufficialmente nella lista degli sport olimpici. Per la successiva edizione dei giochi (1908) furono elaborate norme per regolamentare le gare che nel 1912, in occasione della quinta olimpiade, furono estese anche agli atleti di sesso femminile. Nella lingua cinese parlata il termine tiaoshui esprime, oltre al significato di «tuffo» anche quello di «forte abbassamento» e in genere viene usato per indicare un calo drastico della temperatura o dei prezzi.

跳水 tiàoshuǐ

跳水运动有很长的历史。人类在掌握了游泳的时候，就开始简单的跳水活动了。现代的跳水运动始于20世纪初。1900年在第二届奥林匹克运动会上，瑞典运动员为大家献上了一场精彩的跳水表演，这次表演也被认定为现代跳水的第一次展现。1904年第三届奥林匹克运动会上，男子跳水被正式列入比赛项目。随后，1908年的奥运会上制定了跳水比赛的规则，并在1912年第五届奥运会上增加了女子跳水项目。在汉语中，“跳水”还有另外一个意思，表示“急剧下降”，如当我们谈论温度或价格急剧下降时，就可以使用这个词语。





中意
CINICULTA

孔庙、孔林、孔府
Casa, tempio, tomba di Confucio



意大利

Foto di Sergio Tassi da Pixabay



中意
CINIC8118